วารสารสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

ปีที่ 4 ฉบับที่ 2 เดือนเมษายน—มิถุนายน พ.ศ. 2524

BULLETIN DE L'ASSOCIATION THAÏLANDAISE DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS

4e ANNÉE No. 2 AVRIL-JUIN 1981

TAN JEWELRY Co.

EXPORTER OF BLUE SAPPHIRES,

RUBY, STAR SAPPHIRES, ETC.

RETAIL PLEASE CONTACT :
134/4 SURAWONGSE ROAD
BANGKOK 5, THAILAND
TEL: 2332587, 2340042

From : MAY 1982
PLEASE SEE US AT FOLLOWING ADDRESS :
1/17–18 SOI–10 SUKHUMVIT ROAD

พิมพ์ที่ บริษัท สำนักพิมพ์ วัฒนาพานิช จำกัด 31/1–32/2 ถนนมหาไชย กรุงเทพ 2
นายเริงชัย จงพิพัฒนสุข ผู้พิมพ์ผู้โฆษณา โทร. 2212224, 2224772, 2222788

วารสารสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

BULLETIN DE L' A.T.P.F

ปีที่ 4 ฉบับที่ 2 เดือน เมษายน–มิถุนายน 2524

เจ้าของ :

สมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

วัตถุประสงค์ :

1. *เพื่อเผยแพร่ความรู้เกี่ยวกับการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสและฝรั่งเศสศึกษา*
2. *เพื่อสร้างความสัมพันธ์ระหว่างสมาชิก*

ที่ปรึกษา :

สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอเจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา

คุณหญิงจินตนา ยศสุนทร

นางลัดดา วงศ์สายัณห์

นางสิทธา พินิจภูวดล

บรรณาธิการ ผู้พิมพ์ ผู้โฆษณา :

นางธิดา บุญธรรม

กองบรรณาธิการ :

นางจงกล สุภเวชย์

นางพยอม ธรรมบุตร

นางสาวประวาฬี นรินทรางกูร ณ อยุธยา

นางสาวอุรัจฉฑา เชาวน์ชลากร

นางสาวอรวรรณี ป้านสวาสดิ์

นางสาวประภา งานไพโรจน์

นางสาวลาวัลย์ ชัยเชียงเอม

นางสาวพิมพา ฐานิสสรณ์

สำนักงานวารสาร :

31/28 หมู่บ้านอรรถกฤต 1 ซอย 4 อารี-สัมพันธ์ 4 ถนนพระราม 6 กรุงเทพฯ 4

สมาชิกของสมาคม ฯ ปีละ 4 ฉบับ (ฟรี)

สมาชิกวารสาร ฯ ปีละ 4 ฉบับ : 30 บาท (รวมค่าส่ง)

สั่งจ่ายธนาณัติหรือเช็คไปรษณีย์ในนาม นางธิดา บุญธรรม

สารบาญ

	หน้า
Lettre de la Présidente de l'Association	2
Du bon et du mauvais usage	4
ข่าวจากผู้ได้รับทุนฤดูใบไม้ผลิ 1981	7
จดหมายจากนุชนารถ ทิมสุเรนทร์	15
รายงานประจำปีของสมาคม ฯ	22
การศึกษาประวัติความเป็นมา และสภาพการใช้ภาษาต่างประเทศในประเทศไทย	30
รายชื่อสมาชิก	40
บรรณาธิการแถลง	48

ปก : นาย ชัยนันท์ ชะอุ่มงาม
คณะมัณฑณศิลป มหาวิทยาลัยศิลปากร

● **ทัศนะใด ๆ ที่แสดงออกในข้อเขียนในวารสาร ส.ค.ฝ.ท. นี้ เป็นของผู้เขียน มิใช่เป็นของกองบรรณาธิการ และของสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย** ●

LETTRE DE LA PRESIDENTE DE L'ASSOCIATION

Chers collègues et amis,

Le professeur de français que je suis a été extrêmement choqué de voir le nombre de fautes accumulées dans le dernier paragraphe de ma dernière lettre dans le No 1/2524 du Bulletin de l'ATPF. J'ai cherché le double de mon article et ai dû constater que j'avais commis moi-même pas moins de 4 fautes de frappe en effet, je tape moi-même mes articles, mais déteste me relire, ce qui explique toutes ces erreurs. L'une de ces fautes risque d'avoir des conséquences fâcheuses. J'avais déjà fait une erreur en tapant "Je vous attends donc à notre Assemblée générale le 18 mai 1980" mais l'imprimerie a surenchéri en imprimant **1080**, ce qui n'est pas loin de la bataille de Hastings. Ainsi si vous n'êtes pas nombreux à vous rendre à mon invitation, je comprendrai : vous n'avez sûrement pas tous une machine à remonter le temps à portée de main.

Et pourtant, votre présence nous serait d'un grand secours parce que nous allons devoir prendre des décisions importantes. En effet, malgré la prolongation des délais du 31 mars au 15 avril, personne ne s'est porté candidat au poste de président du Comité exécutif de l'Association. Nous allons devoir modifier les statuts et nous aimerions qu'une décision de cette importance soit approuvée par le plus grand nombre de membres possible.

Le mandat du 2^{e} Comité exécutif de l'Association prendra donc fin le 18 mai 1981. Il est temps de faire un rapide bilan des deux années écoulées. Je ne vais pas vous parler de toutes nos activités en détail, notre secrétaire le fera d'une façon beaucoup plus précise et systématique que moi. Je me contenterai de relever les points principaux qui m'apparaissent comme des réussites ou des échecs. Certains ont déjà été mentionnés parce qu'appartenant à la première année du mandat. Je vous rappelle que ce 2^{e} Comité a décidé d'instituer un certain nombre d'activités fixes, posant ainsi des jalons le long de l'année.

1. En juillet (parfois à un autre moment), une fête annuelle, donnée surtout pour nos élèves des écoles secondaires et des universités, et dont le thème varie chaque année. Celui de l'année 2523/1980 était "Voici la France".

2. En octobre, un séminaire ou un stage court, d'environ 2 jours. En 2523/1980, nous avions l'intention d'organiser un stage sur la "civilisation", mais faute d'organisateurs et d'animateurs, nous avons dû y renoncer.

3. En mars, un stage de 10-15 jours de recyclage pour les professeurs du secondaire. Ces deux dernières années, l'Université Srinakarinvirot l'a pris en charge.

4. En avril ou en mai, un séminaire long, de 1 à 2 semaines. Celui de l'année dernière dont le thème était "L'Evaluation" nous a semblé particulièrement réussi. Celui de cette année "Les Objectifs de l'enseignement du français en Thaïlande" ne durera que 2 1/2 jours, le sous-comité responsable estimant que c'était suffisant.

5. En avril ou en mai, une Assemblée générale qui, pour des raisons pratiques fait suite au séminaire long.

En dehors de ces activités fixes, nous avions des réunions pour les membres qui portaient des numéros d'ordre. Au cours des ans, les numéros se sont perdus en route, mais cela n'a aucune importance : la valeur d'une activité ne tient pas à son numéro mais à son contenu et à son organisation.

Au mois d'août 2523/1980, la Princesse Sirinthorn nous a accordé grâce de venir faire une conférence sur son voyage en France pour les élèves des établissements qui sont Membres institutionnels et tous les autres membres de l'ATPF. Cette conférence nous a permis de commencer une collecte en faveur des oeuvres de bienfaisance de la Princesse Mère, à l'occasion de ses 80 ans.

En 2524, nous avons eu une activité tout à fait nouvelle à laquelle nos propres membres n'ont participé qu'en petit nombre mais qui a attiré beaucoup de nos amis français et qui était , ทอดผ้าป่า ที่วัดสระแก้ว

Pendant ces deux années, nous nous sommes beaucoup occupés de bourses. C'est un sujet qui vous a intéressés et dont nous vous en avons souvent entretenus, il est donc inutile de revenir là-dessus.

Dans un domaine plus théorique, nous avons hérité de quelques projets du 1er Comité. Un sous-comité a rassemblé les titres de 67 mémoires et thèses écrits en français par nos membres, en a fait une liste et des fiches par titres et par auteurs pour notre bibliothèque. Ce sous-comité dit qu'il existe encore beaucoup d'autres travaux, mais que leurs auteurs n'ont pas répondu à sa demande, soit par paresse, soit parce qu'ils n'ont pas compris notre but qui est de faire connaître les mémoires ou les thèses écrits en français par des Thaïs ou des travaux sur des sujets français écrits en thaï. Quant au projet d'une publication traitant de sujets académiques, nous avons dû y renoncer au vu des difficultés qui sout apparues.

Finalement, il ne me reste plus qu'à prendre congé de vous et à vous confier au nouveau comité que vous allez élire.

Galyani Vadhana

Bangkok, le 23 avril 1981

Du bon et du mauvais usage ....

LE PARTICIPE (suite)

II L'accord des participes passés avec l'auxiliaire avoir

Règles générales

1. **Le participe passé conjugué avec avoir ne s'accorde jamais avec le sujet du verbe.**
2. **Il s'accorde en genre et en nombre avec le complément d'objet direct placé AVANT le verbe.**
3. **Il est invariable :**
   - **quand le complément d'objet direct est placé APRES le verbe ;**
   - **quand il n'y a pas de complément d'objet direct.**

Exemples	Remarques
1. Elles ont **écrit** à leurs parents.	— Le participe passé ne s'accorde pas avec le sujet. — Il n'y a pas de complément d'objet direct : le participe passé reste invariable.
2. Elles ont **écrit** des lettres.	— Le complément d'objet direct (des lettres) est placé après le verbe : pas d'accord.
3. **J'ai reçu** toutes les lettres qu'elles **m'ont écrites.**	— Le participe passé **reçu** ne s'accorde pas parce que le complément d'objet direct (toutes les lettres) se trouve après le verbe "ai reçu". — Le participe passé **écrites** s'accorde avec "qu' " qui resprésente "toutes les leetres" et qui est placé avant le verbe **ont écrites.**

Nous allons maintenant voir quelques règles un peu plus particulières.

4. J'ai laissé sur l'arbre plus de cerises que je n'en ai cueilli. J'ai laissé sur l'arbre plus de cerises que je	— Autrefois, le participe passé restait invariable si le complément d'objet direct qui précède est le pronom **"en."**

n'en ai cueillies.(1)

— Maintenant l'usage admet l'un et l'autre accord.

5. La traduction que j'en **ai faite**. . . (Voltaire)

— Ici le complément d'objet direct est "que" qui représente "la traduction" et non "en" qui représente le texte traduit.

6. Elle est plus courageuse qu'on ne l'**aurait cru**.(2)

— Le participe reste invariable parce que le complément d'objet direct **"l'"** est équivalent à "cela", neutre singulier qui représente toute la première proposition "Elle est plus courageuse"

7. a) Les musiciens que j'ai **entendus** (entendu) jouer.(1)

— Cas des participes passés suivis d'un infinitif :

a) Le complément d'objet direct "que" remplaçant "les musiciens" se rapporte à la forme conjuguée "ai entendus", l'usage veut que le participe s'accorde, mais les nouvelles tolérances grammaticales admettent l'absence d'accord.

b) Les airs que j'ai **entendu** (entendus) jour (1)

b) Le participe passé reste invariable parce que le complément d'objet direct "que" remplaçant "les airs" se rapporte à l'infinitif "jouer" : j'ai entendu quelqu'un jouer les airs, mais les nouvelles tolérances grammaticales admettent l'accord.

c) La robe que j'ai **fait** faire me va bien.

c) **Faît** suivi d'un infinitif est toujours invariable.

d) Les erreurs que j'ai **eu** à combattre . . .

Les achats que nous **avons pensé** à faire . . .

Il n'a pas versé la somme qu'il **aurait dû** (verser) (2)

d) Mauger conseille de laisser invariables les participes passés complétés par un infinitif, exprimé ou non.

8. Les précurseurs qu'ils **ont été** dans ce domaine . . .

Il lui a rendu tous les services qu'il **a pu**. (3)

— Les participes passés **"été"** et **"pu"** sont toujours invariables.

9. Que de détours il **a fallu** pour arriver au but : (3)
Les tempêtes qu'il y **a eu** . . . (3)
Les chaleurs qu'il **a fait** . . . (2)

— Le participe passé des verbes impersonnels (il faut, il y a, il pleut, il fait, etc.) est invariable.

10. a) Les dangers que j'**ai courus**
b) Les trois heures que j'**ai couru**
c) Les heures terribles que nous **avons vécues** (vécu)
d) Les quelques heures qu'il **a vécu** (vécues) (2)

— a) **"que"** est un véritable objet.
b) **"que"** = pendant lesquelles, complément de durée.
c) **"que"** = véritable objet.
d) **"que"** = complément de durée.
— Avec les verbes coûter, valoir, courir, vivre, etc., les nouvelles tolérances grammaticales admettent l'accoed ou l'absence d'accord.

11. a) La multitude d'animaux sauvages que j'**ai vus** (ou **vue**) en Afrique(3)
b) Le peu d'efforts qu'il **a fait** (ou **faits**) (3)

— Dans les mots collectifs avec leurs compléments, l'accord se fait selon le sens que l'on donne
a) **vue** si l'on insiste sur la multitude, vus si l'on pense aux animaux sauvages.
b) **fait** si l'on insiste sur "le peu", ou bien on reconnaît qu'il a fait quelques efforts.
— Les nouvelles tolérances grammaticales admettent l'un ou l'autre accord.

12. C'est un des plus beaux paysages que j'**aie vu** (ou **vus**). (2)

— Après un relatif objet direct ayant pour antécédent **"un des"** suivi d'un superlatif, on peut accorder le participe passé avec **"un"** ou **"des"**.
— Je vous rappelle que le subjonctif est commandé par le superlatif.

(à suivre)

La Lalillomme

(1) Arrêté du 28 décembre 1976 : Tolérances grammaticales et orthographiques
(2) G. Mauger "Grammaire pratique du français d'aujourd'hui" Hachette
(3) P. Dagnaud-Macé et G. Sylnès "Le Français sans faute" Hatier

ข่าวจากผู้ที่ได้รับทุนฤดูใบไม้ผลิ 1981

โดย นายก สคฝท.

ผู้ที่ได้ทุนฤดูใบไม้ผลิ 1981 ได้ออกเดินทางจากกรุงเทพ ฯ ค่ำวันที่ 29 มีนาคม 2524 และได้ถึงจุดหมายปลายทาง คือ Nice และ Montpellier เช้าวันที่ 31 ระหว่างวันที่ 5 – 7 เมษายน ข้าพเจ้าได้รับจดหมาย และ cartes postales เป็นจำนวน 10 ฉบับ ข้าพเจ้าคิดว่าสมาชิกสมาคม ฯ และเพื่อนฝูงของครู 32 คนนั้นคงสนใจในสิ่งที่เล่ามาจาก Nice และ Montpellier จึงตัดสินใจเลือกรูปและตัดบางส่วนที่เขียนมาโดยรวมเป็นข้อ ๆ นำลงวารสารของเรา บางครั้งความคิดหรือความรู้สึกของครูแต่ละคนจะไม่ตรงกัน ข้าพเจ้าขอนำมาทุกทัศนะและขอให้ผู้อ่านพิจารณาเอาเอง

1. การเดินทางโดยเครื่องบินจากกรุงเทพ ฯ ไปปารีส

– **พิมพา** "การเดินทางโดยเครื่องบินลำบากมาก ต้องรัดเข็มขัดตลอดเวลา เหมือนนั่งรถยนต์บนถนนขรุขระ บางครั้งก็เหมือนขึ้นสะพานแล้วลงอย่างแรง แอร์โฮสเตสเองก็ยังตกใจรีบวิ่งไปนั่ง หลายคนขยาดเครื่องบินเมื่อนึกถึงว่าตอนกลับเมืองไทยจะเป็นแบบนี้อีก เครื่องบินจอดระหว่างทาง 2 ครั้ง พิมพารู้สึกปวดในหูมาก ไม่เคยทราบมาก่อนเลยว่าจะต้องเป็นแบบนี้ ทรมานอยู่จนกว่าเครื่องบินจอด เกือบทนไม่ได้ หลายคนอาเจียร รวมทั้งพิมพาด้วยเช่นกัน"

– **พงศ์เพ็ญ** "พวกครูเกือบทุกคนไม่เคยนั่งเครื่องบิน ทำให้ไม่สบาย และนี่โชคไม่ดีคือบังเอิญอากาศไม่ดีมาก . . . หม่อมฉันก็ได้ช่วยเขาเท่าที่จะช่วยได้ เช่น ให้ยาหม่อง eau de Cologne อมลูกกวาดบ้าง"

2. การต้อนรับของ CROUS

–ลัดดา "มาปารีส น.ศ. สาวสวยชาวฝรั่งเศสจาก CROUS ใจดีมาก รวมทั้งท่านทูตและคณะของ CROUS ที่ Mont ด้วย

–พวงแก้ว "มีเจ้าหน้าที่จาก CROUS มาต้อนรับที่สนามบิน แล้วพาไปที่ทำการ CROUS เจ้าหน้าที่ที่มาต้อนรับชื่อ Mlle Florence น่ารักมาก ๆ ต้อนรับและให้บริการพวกเกล้า ฯ อย่างดีมาก ยิ้มแย้มตลอดเวลา"

–นงเยาว์ "ได้รับการต้อนรับจากเจ้าหน้าที่ของ CROUS เป็นอย่างดี มีการนำเที่ยว Paris โดยรถยนต์ นอกนั้นยังได้นำพวกเกล้า ฯ มาส่งที่สถานีรถไฟ"

–พิมพ์พรรณ "ตัวแทนของ CROUS ทั้งที่ Paris และ Montpellier ได้ให้การต้อนรับด้วยดีทั้ง ๔ แห่ง Directeur ของ CROUS ไปรับที่สถานีรถไฟ (ที่ Montpellier เวลา 7.10) แล้วนำไปทานน้ำชากาแฟที่ CROUS

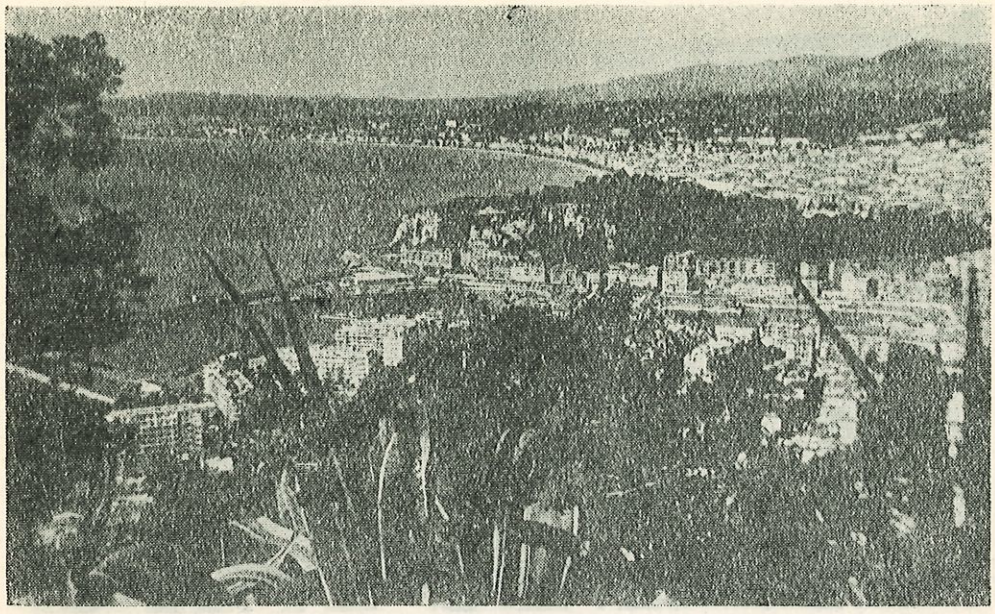
–พิมพา "ที่ Nice เจ้าหน้าที่ CROUS พาไปรับประทานอาหารเช้าก่อนเพราะเป็นเวลา 8.00 น. แล้ว... วันรุ่งขึ้นต้องไปรายงานตัวที่ CROUS ไม่มีเจ้าหน้าที่มารับเลย ต้องช่วยตนเอง พอดีมีคนไทยมาทำ Doctorat ทางกฎหมายพักอยู่ที่หอ St Antoine เช่นกัน นำทางไป CROUS จึงไปถูก จ่ายค่ารถไป–กลับคนละ 7 F นับว่าแพงพอสมควร"

–พงศ์เพ็ญ "เจ้าหน้าที่ CROUS ทำงานไม่ดีเลย ไม่ประสานงานกันเลย ต่างฝ่ายต่างก็โทษกันไปโทษกันมา เช่นตัวอย่าง พอถึง Nice เขาก็เตรียมแจกบัตรทานข้าว และแยกพวกเรา 16 คนออกเป็น 3 พวก และพักกันพวกละตึก พอถึงเวลาทานข้าวปรากฏว่าหม่อมฉันกับครูพิมพาได้ทานเรียบร้อย แต่อีก 14 คน เขาไม่ให้เขาอ้างว่าไม่มีบัตรนักศึกษา ทาง CROUS ควรจะแจ้งให้ทางเจ้าหน้าที่ restaurant ทราบ แต่ก็ไม่ได้แจ้งให้เรียบร้อย ครูอีก 14 คนเลยอดข้าวต้องหาทานกันเอง เป็นต้น ยังมีอีกหลายตัวอย่างที่ CROUS ทำงานไม่ดีจริง ๆ"

3. การต้อนรับของท่านทูตไทยที่ปารีส (วันที่ 30 เมษายน)

–พิมพา "ตอนเย็นไปบ้านพักของท่านเอกอัครราชทูตไทย ได้รับการต้อนรับอย่างดี มีอาหารทาน นับว่าเป็นมื้อแรกที่อร่อยและอิ่มมากที่สุด นับตั้งแต่ออกจากบ้านมา"

–พงศ์เพ็ญ "A 13.30 heures, nous sommes arrivés à l'Ambassade. Aussitôt que nous y sommes entrés, tout le monde était content (pour la première fois) parce qu'on pouvait sentir l'odeur de la cuisine thaïlandaise !"



Nice – Vue générale surla ville

4. เดินทางโดยรถไฟ

– **พิมพา** "ออกเวลา 21.46 น. CROUS จองตั๋วรถไฟ ไป-กลับ Paris-Nice ให้นับว่าดีมาก และได้นอน couchette ด้วย ทำให้หลับสนิทหลายคน เพราะเพลียมาทั้งวัน"

– **กาญจนา ศัพท์เสนาะ** "เดินทางจากปารีสมา Montpellier เวลา 22.14 น. หม่อมฉันโดนไปนอนโบกี้ที่มีชายคนหนึ่งนอนอยู่ด้วย ครั้งแรกเกล้าฯตกใจมากที่จะต้องไปนอนคนเดียว แต่ตอนหลังณัฐพงศ์เปลี่ยนไปนอนแทน

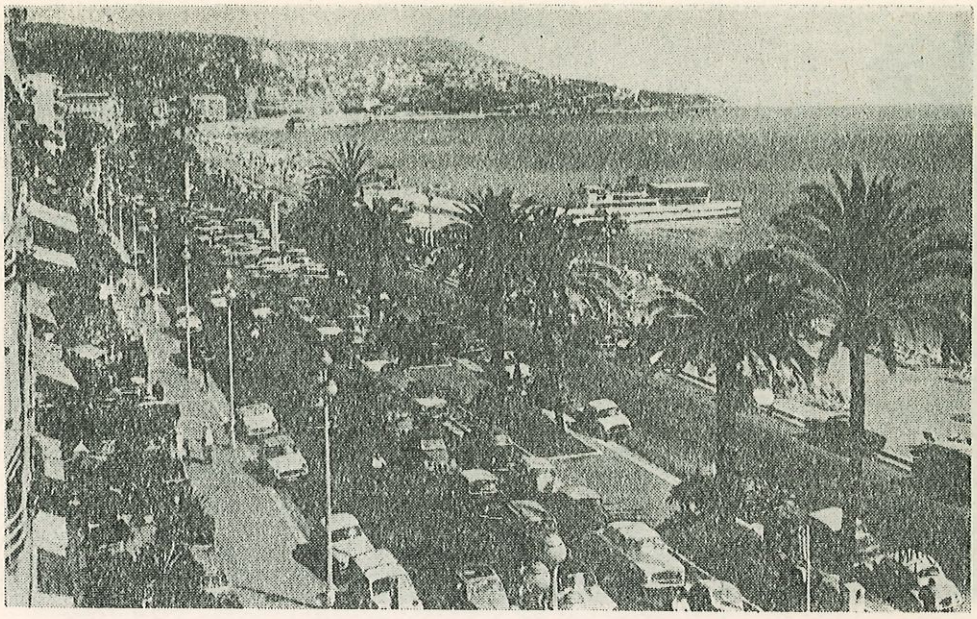
5. อากาศ

– **พวงแก้ว** "อากาศที่ Paris หนาวเย็นเหมือนบ้านเราที่เชียงใหม่"

– **สายหยุด** "เมื่อตอนมาถึง (Montpellier) นั้น ฝนตกพรำๆ ไม่ได้เตรียมร่มไว้ จึงต้องเดินตากฝนไปขึ้นรถของเจ้าหน้าที่ ซึ่งมารอรับอยู่ พอวันรุ่งขึ้น บางคนก็ได้รับประทานยากันไว้แล้ว จึงไม่เป็นไร"

– **พิมพา** "อากาศที่ Nice หนาวพอสมควร มีฝนตกด้วย ไม่เห็นแดดเท่าใดเลย"

– **นพพร** "อากาศที่โน่นยังหนาวอยู่ บางวันเช้าอากาศสบาย แต่ตอนบ่ายฝนตก เลยปรับตัวกันไม่ค่อยจะทัน"



Nice – La Promenade des Anglais

6. อาหาร

–พวงแก้ว "ทาง CROUS ได้แจกคูปองทานอาหารกลางวันที่ Restau–U (วันแรกที่ปารีส) เขาเสริฟ céleri, lentille, paupiettes และ purée de pomme de terre พวกเกล้า ๆ ทานไปก็มองหน้ากันไป ที่มองหน้าก็เพราะต่างก็ประทับใจในรสชาดอันแปลก ๆ (ไม่อร่อย) ของอาหารฝรั่ง และก็ต้องคอยชำเลืองมองพวกฝรั่งว่าเขาทานกันอย่างไร ต้องทานอะไรก่อนหลัง เสร็จแล้ว Mlle Florence ก็พาพวกเกล้า ๆ ไปซื้อ aérogramme ที่ la poste ซึ่งอยู่ใกล้ ๆ บางคนซื้อตั้ง 20 ใบ"

–พิมพ์ใจ "อาหารที่ Mont. ทุกคนพูดเป็นเสียงเดียวกันว่าอร่อยกว่าที่ Paris มากมาย (อาหารที่ Restau U นะเพคะ)

–พิมพา ที่เป็นปัญหามากคือการทานอาหารที่ Restau U เพราะมีเปิดจำหน่ายแห่งเดียว หมุนเวียนกันไป เพราะเป็นเทศกาล Pâques มีอยู่แห่งหนึ่งต้องเดินขึ้นบันได 75 ขั้น และต้องขึ้นเขาไปอีก พวกเราหลายคนจึงทำอาหารกันเอง เพราะเดินกันไม่ไหว และไม่มีรถเมล์ไปด้วย"

7. ที่พัก

Nice –สุภาณี "ทั้ง 16 คนเดินทางมาถึง Nice เข้าที่พักเรียบร้อย โดยแยกย้ายกันพัก 3 แห่ง คือ Saint Antoine 2 คน Baie des Anges 6 คน และ Cité Jean Médecin อีก 8 คน

–วีนัส "ถึงเมือง Nice เรียบร้อยแล้ว เข้าที่พักอยู่ห้องละ 1 คน สะดวกสบายดีอยู่ใกล้กับตึกเรียน"

–พิมพา "ต้องจ่ายค่าหอพักเดือนละ 350 F และค่าอาหารมื้อละ 5 F

Montpellier –พิมพ์พรรณ "เมื่อรับเงินเสร็จก็พาไปพอที่ Vert Bois สบายมาก น่าอยู่ทุกคน (ผู้หญิง) พักอยู่ที่เดียวกันหมด แต่ณัฐ (ผู้ชายคนเดียว) ต้องแยกไปพักอยู่อีกหอพักหนึ่ง แต่ก็ไม่ไกลกันเท่าใดนัก ทุกคนจะต้องเสียค่าหอพัก 286 F ต่อเดือน และซื้อคูปอง 100 F สำหรับทานอาหารใน Restau – U"

8. เรื่องเงินทุน

Nice –พิมพา "พวกเราได้รับเงินทุนคนละ 1500 F นับว่าน้อยกว่าบีที่แล้วที่ได้ 1900 F ต่อเดือน ยังดีที่ไม่ต้องเสียค่ารถตลอดทั้งเดือน เพราะได้บัตรขึ้นรถฟรี สามารถขึ้นรถสายไหนก็ได้วันละกี่ครั้งก็ได้"

–พงศ์เพ็ญ "CROUS a donné à chaque professeur :

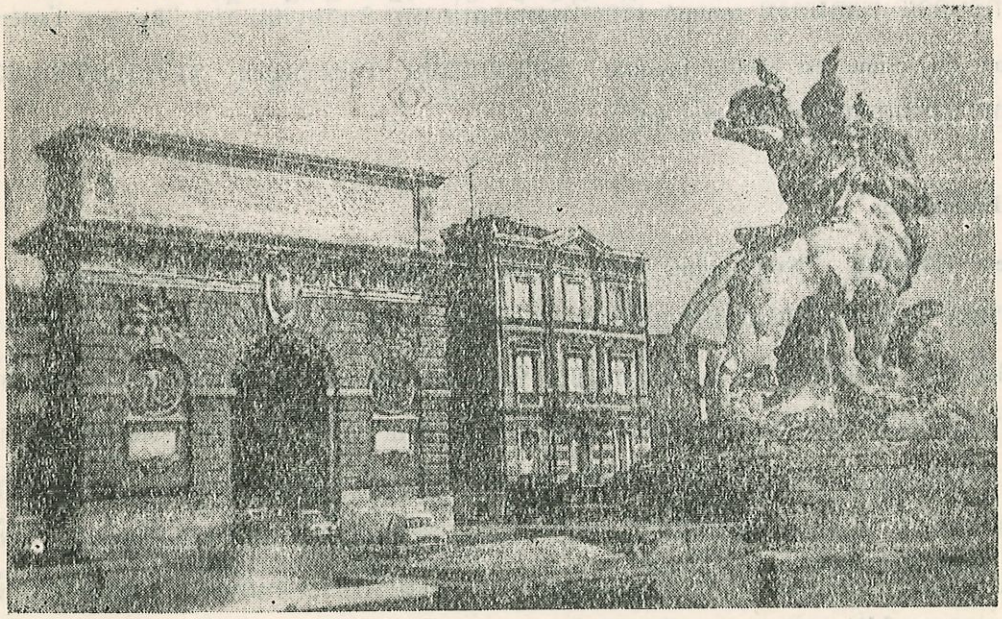
a) 1500. francs comme argent de poche

b) une carte d'étudiant

c) une carte de libre circulation sur le réseau

d) une carte d'études françaises pour l'étranger

Montpellier –พิมพ์พรรณ "จากนั้นก็พาไปเบิกเงินทุน ได้กันละคน 1500 F ทั้งนี้เขาหักค่ารถไฟตั๋วไป – กลับ ประมาณ 400 กว่าฟรังค์ และคงหักจ่ายค่าอาหารที่ Paris ด้วย



Montpellier – L'Arc de Triomphe

9. Mésaventures

—พิมพา "เสาร์และอาทิตย์ว่าง 2 วัน จึงมีหลายคนไปเดินซื้อของและนั่งรถเล่น มีอยู่คนหนึ่งลืมนำบัตรขึ้นรถเมล์ฟรีมา มีนายตรวจรถเมล์มาตรวจตั๋ว ครูคนนั้นไม่มีบัตรแสดงให้ดู เขาจะปรับ 40 F ให้ไปสั่งไว้ วันรุ่งขึ้นครูคนนั้นรีบนำบัตรไปแสดงให้ดู จึงไม่ต้องเสียค่าปรับ และมีครูอีกคนหนึ่งถูกล้วงกระเป๋าที่หน้าร้าน Galeries Lafayette แต่บังเอิญรู้ตัวพอดี จึงเอาอะไรไปไม่ได้"

10. การเรียน

Nice —16 คน "ทุกคนได้ผ่านการสอบสัมภาษณ์และข้อเขียนแล้ว คงจะทราบผลในวันที่ 6 เม.ย. นี้ ระหว่างรอผลนี้ อาจารย์ผู้สอนได้พาเราเที่ยว (étude urbaine) ได้ทำการทดสอบแต่ละคนโดยการใช้ให้เราไปสอบถามเจ้าหน้าที่ต่าง ๆ ตามถนน เช่นพวกตำรวจ ไปรษณีย์ taxi สถานีรถไฟ ฯ ล ฯ ซึ่งเป็นประโยชน์ต่อพวกเรามาก"

—พิมพา "จุดประสงค์ของกลุ่มที่มาเมือง Nice นี้เพื่อต้องการเรียนทาง perfectionnement linguistique แต่อาจารย์ที่สอนกลับพูด la méthode audio—visuelle อย่างละเอียดว่ามีขั้นตอนอย่างไร พร้อมทั้งสาธิตการสอน méthode นี้ให้ดูด้วย พวกเราหลายคนไม่พอใจเพราะไม่ตรงกับความต้องการ ยังไม่ทราบว่าสัปดาห์ต่อไป จะมีการเปลี่ยนแปลงโปรแกรมอย่างไรหรือไม่"

Montpellier — วรรณดี "ในสัปดาห์แรกนั้น พวกเกล้า ฯ ได้เรียนเกี่ยวกับ grammaire เรื่อง style indirect, pronoms, expressions ที่ปรากฏใน texte โดยมีการฟังเทปใน laboratoire ประกอบด้วย พร้อมทั้งมี resumé เรื่องที่ฟังด้วยสัปดาห์ที่ 2 เริ่มเรียนเรื่อง "Reagan, l'attentat ; l'arme du crime est encore braquée จากแมกกาซีน Paris—Match ซึ่งได้รับแจกคนละเล่ม และทุกวันที่มีการเรียนจะต้องฟัง lab"

11. Excursions

Nice — พงศ์เพ็ญ "Nous avons visité la ville de Nice et la vieille partie aussi."

—วรรณดี "นอกจากโปรแกรมการเรียนใน classe ทาง CRUOS ได้จัดโปรแกรมทัศนศึกษานอกสถานที่ตามบริเวณเมืองต่าง ๆ ที่อยู่โดยรอบ ซึ่งมี Mlle Martine เป็นไกด์นำไป แต่ละครั้งที่ไปจะมีรถบัสขนาดใหญ่มารับและเขาเรียกโปรแกรมนี้ว่า faire l'excursion และ มีเสียค่าชมสถานที่ต่าง ๆ Mlle Martine จะเป็นผู้จัดการให้พวกเราเสร็จ (ซึ่งทาง CROUS คงเป็นผู้ออกค่าใช้จ่ายให้ เพราะเคยถาม Martine ว่าพวกเกล้าฯ จะต้องให้เงินเขาคนละเท่าไร เขาบอกว่าไม่ต้อง เขาจัดให้เรียบร้อยแล้ว) ถ้าเป็นวันอาทิตย์ก็จะนำอาหารกลางวันไปรับประทานกันด้วย และพวกเกล้าฯก็ชวน Martine ให้ร่วมรับประทานด้วยกัน ไม่ว่าพวกเกล้าฯ จะมีปัญหาเรื่องการพูดจา ความเป็นอยู่

Carcassonne

และคำศัพท์ใด ๆ ก็ตามที่ที่ได้พบเห็นและไม่ทราบ พวกเกล้าฯก็จะมาซักถามข้อข้องใจเหล่านั้นจาก Mlle Sasette (ครูผู้สอนในชั้น) และ Mlle Martine ซึ่งเปรียบเสมือนพี่เลี้ยงของพวกเกล้าฯ และทั้ง 2 คนนั้นก็เป็นคนน่ารักมาก มีอัธยาศัยดีและคอยเป็นห่วงพวกเกล้าฯ เสมอ.....วันที่ 5 นั้นได้ไปชม La Cité de Carcassonne ซึ่งอยู่ห่างจาก Mont. ไปทางตะวันตก ใช้เวลาประมาณ 3 ชั่วโมง"

—**นพพร** "เมื่อวานนี้ (2 เมษายน) เขาพาไปเที่ยวที่ Aigues—Mortes และ La Grande - Motte ทุกคนสนุกสนานถ่ายรูปกันใหญ่"

12. Conférence de presse

—**พงศ์เพ็ญ** Le 14 avril sera notre grand jour. On nous a dit de nous préparer pour la conférence de presse. Il y aura les V.I.P. de l'Université, le Doyen compris. Nous porterons les costumes thaïlandais, mais il y en a 8—10 qui n'ont pas apporté leurs costumes. C'est parce que les prof. qui étaient vennues en France l'année dernière leur ont dit qu'il n'était pas nécessaire de les apporter."

13. ระยะของทุนและระยะเวลาที่จะอยู่ปารีส

—**พิมพา** ทาง CROUS (Paris) บอกว่าจะรับผิดชอบถึงวันที่ 13 พ.ค. เท่านั้น หลังจากนั้นพวกเราต้องช่วยตัวเอง แสดงว่าไม่เป็นไปตามเงื่อนไขที่บอกว่าถึง 17 พ.ค.

—**พงศ์เพ็ญ** "CROUS à Paris nous a assuré que notre séjour à Nice se terminera définitivement le 10 mai et qu'il nous faut retourner à Paris le 11 mai. Il n'y a que 3 jours, les 11, 12, 13 que CROUS pourra s'occuper de nous. Après le 13 si nous voulons rester quelques jours à Paris, il nous faut chercher les logements nous—mêmes."

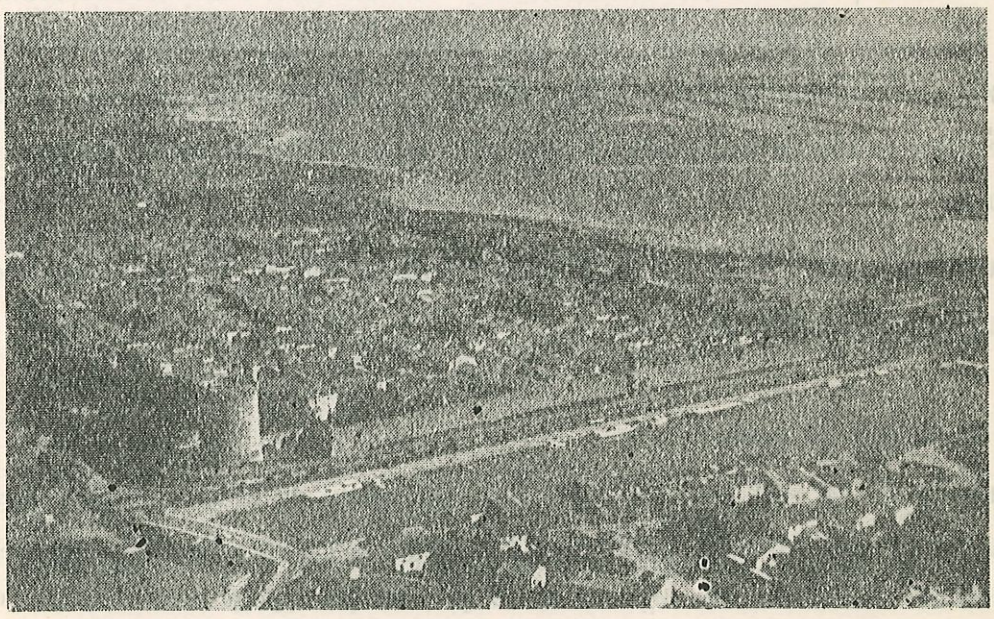
14. Sentiments

ประกายจันทร์ (Montpellier) "ระยะแรกที่ถึงฝรั่งเศส เกล้าฯ รู้สึกไม่ค่อยชอบบรรยากาศเลย อาจเป็นเพราะเมาเครื่องบินแถมไปเจออาหารฝรั่งเศสที่ CROUS อีก แทบร้องไห้คิดถึงน้ำพริกไก่ย่าง ส้มตำ แต่เดี๋ยวนี้ค่อยดีขึ้นและชักอยากอยู่จริง ๆ เสียแล้ว"

—**พิมพ์ใจ** (Montpellier) พรรคพวกทุกคนสบาย อาหาร อากาศไม่เป็นปัญหาสำหรับพวกเราเลย"

15. Souhaits

—**นิตยา** "หม่อมฉันหวังว่าทุนนี้คงจะมีไปเรื่อย ๆ เพราะจะได้เป็นประโยชน์แก่ผู้อื่นอีกมาก"



Aigues—Mortes Montpellier

จดหมายจาก นุชนารถ ทิมสุเรนทร์

(สมาชิก ส.ค.ฝ.ท. ซึ่งได้รับทุนของสมาคมฯ ปี 1980 ออกเดินทางเมื่อ 31 ต.ค. 2523)

เรียบเรียงโดย 'อุรัจฉฑา'

3 ต.ค. 2523

พวกเราถึง Paris เรียบร้อย โดยมีเจ้าหน้าที่ C.R.O.U.S. มารับ และพาไปทำบัตรรถไฟเพื่อไป MONTELLIER

ที่ MONT. เจ้าหน้าที่ C.R.O.U.S. ให้การต้อนรับพวกเราอย่างดี ทำให้อุ่นใจมากขึ้น พวกเราแยกกันอยู่ 2 หอพัก 6 คนอยู่ที่ VOIE DOMITIENNE อีก 5 คนอยู่ที่ VERT–BOIS รวมนุชด้วย ห้องพักที่ VERT–BOIS สะดวก เงียบ สบาย ที่สำคัญมี BIDET ด้วย

พวกเราได้รับเงินงวดแรกแล้ว เป็นเงิน 780 F เสียค่าหอพัก 286 F ต่อเดือน งวดต่อไปคงได้ในไม่ช้านี้

7 ต.ค. 2523

วันนี้ เพิ่งจะได้เข้าเรียนที่ C.E.R.A.V.U.M. เรียนตั้งแต่ 15.00–17.00 น. บางวันเลิก 19.00 น. รู้สึกเป็น Stage spécial จริง ๆ แต่พวกเราคิดว่า Stage ของเราต้องเข้มข้นกว่านี้ ไม่ใช่นั่งฟังเทป พูดตามเทป แล้วอ่าน Texte ที่ฟังมา และให้พวกเราเรียนเฉพาะในกลุ่มคนไทย 11 คน ดูจะให้ประโยชน์น้อยถ้าเป็นเช่นนี้ตลอด พวกเรากำลังพยายามจะขอพบ Directeur เพื่อขอทราบโครงการเรียนที่แน่นอน

เลิกเรียนพบ MANIFESTATION เลยต้องเดินกลับหอเอง เดินจาก C.E.R.A.V.U.M. ถึง VERT–BOIS ก็ไม่เบาเหมือนกัน แต่เผอิญอากาศเย็น ๆ เลยเดินสบาย

ตั้งแต่มาถึง ฝนยังไม่เคยตกเลยแดดดีมากเหมือนเมืองไทย อากาศก็ไม่หนาวมากเท่าไร

(นุชนารถ ทิมสุเรนทร์ เป็นอาจารย์โรงเรียนราษฎร์ ที่ได้รับทุนค่าเดินทางของสมาคมฯ เพื่อไปฝึกอบรมระยะเวลา 9 เดือน)

ขณะนี้ยังฟังวิทยุของเขาไม่ค่อยเข้าใจ เพราะพูดเร็วมาก แต่คิดว่าวันหนึ่งเราคงเข้าใจได้ อาหารการกินส่วนใหญ่ไป Restau U. เพราะสะดวกและราคาถูกมากแค่ 5 F กินได้หลายอย่าง บางทีหยิบเกินเพราะยังไม่เข้าใจ จนเจ้าหน้าที่ต้องดึงออก

พวกเราขอขอบคุณพี่แดงซึ่งเป็นตัวแทนของสมาคม ฯ (อ. อรวรรณ รัตนกาฬ จาก ร.ร. วชิราวุธวิทยาลัย) ไว้ ณ ที่นี้ด้วย พี่แดงเอาใจใส่พวกเรา ดูแลเราจนวินาทีสุดท้ายเลย

13 ต.ค. 2523

ตอนนี้เริ่มศึกษาเกี่ยวกับสภาพของเมือง การซื้อขายตามร้านต่าง ๆ การไปไปรษณีย์เพื่อส่งของ ซื้อแสตมป์ การขึ้นรถประจำทาง และเริ่มกล้าพูดจามากขึ้น แต่ยังมีปัญหาเรื่องการฟังเวลาคนฝรั่งเศสพูดยังไม่ค่อยเข้าใจดีนัก เพราะสำเนียงแปร่ง ๆ ไปจากที่ได้ยิน แต่จะพยายามให้มากขึ้น

อากาศเริ่มเย็นขึ้นเรื่อย ๆ เพราะลมพัดแรงมากแต่ฝนตกไม่บ่อยนัก

เรื่องเรียน มีปัญหาที่เวลาเรียนยังเป็นตอนบ่าย แต่เลื่อนจาก 15 h เป็น 13 h เลิก 17 h 30 การเรียนมี Programme ที่สำคัญ 3 ลักษณะ คือ

1. PERFECTIONNEMENT LINGUISTIQUE

2. CONNAISSANCE DE LA FRANCE

   — VISITES , EXCURSIONS

   — MASS MEDIA = TELE
   RADIO
   JOURNAUX

   — DES RENCONTRES

3. METHODOLOGIE

วิธีเรียนก็คือฟังเทป, ดู film fix แล้วพูดตาม ต่อมาให้ résumé และครูก็ได้ให้พวกเราสรุป ปัญหาด้านการสอนว่ามีอะไรบ้าง แล้วเขาก็บอกว่าจะให้วิธีการสอนหลาย ๆ อย่าง จากนั้นเราค่อยไปปรับปรุงให้เข้ากับสภาพของ ร.ร. ในเมืองไทย ครูที่สอน Linguistique เป็นผู้หญิง ซึ่งสอนมาตั้งแต่เช้า พอมาสอนพวกเราอีกในตอนบ่ายดูเขาเหนื่อย แต่ก็ยังสอนดีมากและเข้าใจครูไทยพอสมควร มีความรู้สึกว่าที่นี่ยังไม่พร้อมสำหรับ Stage ของเรามากนัก เพราะจัดการสอน

ให้เป็นสัปดาห์ พอสัปดาห์ต่อไปก็เปลี่ยนแปลงไปอีก ดูแล้วไม่มีอะไรแน่นอน แต่พวกเราก็พยายามตั้งใจเรียน ไม่เข้าใจก็ช่วยกันถาม เราเรียนเฉพาะกลุ่มครูไทย 11 คน เท่านั้น

24 ต.ค. 2523

วันนี้หลังจากเรียนหนังสือแล้ว ได้รับจดหมายของพี่อุรัจฉฑาพอดี ดีใจมาก

ตอนนี้ทาง C.E.R.A.V.U.M. เปลี่ยนเวลาให้เราเรียนตอนเช้า เริ่มจาก 8.30–12.30 น. รวม 4 ช.ม. นุชกำลังสำนึกผิดที่คิดว่าจะน่าเบื่อที่เราเรียนด้วยกัน เพราะอยู่ ๆ ไปก็เข้าใจใน cours ที่เขาจัดให้ ตามที่พี่ได้เตือนและปลอบใจไป โดยเฉพาะการนำเพลงเข้ามาใช้ในการสอนภาษาฝรั่งเศส โชคดีที่ครูผู้สอนมีความรู้ในด้านวิธีสอนดีมาก ตอนแรกนึกว่าจะยากแต่ยิ่งเรียนยิ่งสนุกและกล้าพูดมากขึ้น

ตอนแรกเขาจะหา DIAPOSITIVES ที่เกี่ยวกับเพลงมาให้พวกเราดู และให้เราบรรยายภาพอธิบายความรู้สึกที่มีต่อภาพที่เห็น ทุกคนต้องแสดงความเห็นของตนเอง บางทีก็ไม่ตรงกับจุดมุ่งหมายของเพลงนัก ซึ่งเขาก็จะแก้ไขประโยคที่เราพูดผิด ๆ ให้

ขั้นตอนต่อไป เราก็ช่วยกันเรียบเรียงความคิดของแต่ละคนเขียนออกมาเป็นเรื่องราว แล้วต่างคนต่างก็อ่านเรื่องที่แต่งใหม่ให้ครูฟัง ครูแก้ (CORRIGER DES FAUTES) จากนั้นก็เข้า LABO ฟังเนื้อเพลงและ NOTER LES PAROLES เท่าที่ฟังออก

ถึงขั้นนี้เราก็พอจะทราบได้ว่า IDEE ของเราตรงกับวัตถุประสงค์ของเพลงหรือเปล่า ต่อมาครูแจกเนื้อเพลง อธิบาย VOCABULAIRE และ EXPRESSION

จากนั้นครูก็หา TEXTE SUR LE THEME เสริมให้เราเข้าใจเนื้อเพลงมากขึ้น บางทีก็ให้ทำ EXERCICES A TROUS ใน LABO โดยครูอ่านให้ฟัง 2 เที่ยว และพวกเราต้องพยายาม COMPLETER ให้มากที่สุด ตอนนี้สอนได้ 3 เพลงแล้ว ครูก็เลยให้พวกเราปรึกษาและสรุปว่า ในการสอนแบบนี้มีขั้นตอนเป็นอย่างไร มีปัญหาอะไร จะแก้ไขอย่างไร นุชเชื่อว่าเป็นการสอนที่ดี แต่ยังคงมีปัญหาอยู่ และยังสงสัยว่ากลับมาสอนในห้องเรียนจริง ๆ แล้ว จะแก้ไขปัญหาได้หรือไม่ตามคำแนะนำอันนั้น

นอกจากนี้ พวกเราได้ฝึกการออกเสียงที่เป็นปัญหา เช่น [R] [y] [p] [d] etc. โดยครูที่ชื่อ CATHERINE ตัวเองรู้สึกทึ่งในความสามารถของครูผู้นี้มาก เวลาเราออกเสียงแต่ละคน ครูจะคอยฟังทุกคนและแก้ให้ พวกเราพอใจใน COURS นี้มาก

ส่วน METHODOLOGIE นั้น ครูชายสอน เริ่มแรกก็ให้เราช่วยกันบอกปัญหาต่าง ๆ ในการสอนของพวกเรา พวกเราช่วยกันเต็มที่ นุชดีใจที่ครูฝรั่งเศสของเรามีความตั้งใจจริงที่จะพยายามแก้ไขปัญหาของเรา ทุกคนช่วยกันตอบ–ถามมากที่สุด แต่ตอนนี้เขายังไม่ได้ให้ข้อแนะนำแก่เรา เพราะเขาคงต้องประชุมกันก่อน

นุชเคยถาม DIRECTEUR ว่าอาจารย์จงกล บอกว่า เราจะเรียนกับคนต่างชาติด้วยใช่ไหม M. ROUQUETTE ก็อธิบายว่าเขาไม่เห็นด้วย เพราะคนต่างชาติที่มาที่นี่ เป็น DEBUTANTS ซึ่งระดับต่ำกว่าเรา และมิใช่คนฝรั่งเศส เราจะไม่ได้ประโยชน์มากนัก นอกจากนี้เราก็สามารถจะสัมผัสกับชีวิตคนฝรั่งเศสจริง ๆ ตามห้างร้าน ที่พักของเราเอง etc. เหตุผลของเขาก็ดีดังนั้น พวกเราก็พอใจใน STAGE นี้ อย่างไรก็ดีนุชคิดว่าเขายังคงมีอีกหลายวิธีที่เขาจะจัดให้เรา ก็ควรจะรอดูกันต่อไปว่าอะไรดีหรือไม่ดี นุชจะเรียนมาให้ทราบเรื่อย ๆ

นุชฝากขอบคุณกรรมการทุกท่านด้วยที่เป็นห่วงพวกเรา แต่เราก็ช่วยกันเอาตัวรอดไป MONT. จนได้ เราจะไม่ทิ้งกันเป็นอันขาด มีน้องคนหนึ่งไม่สบายต้องเข้า ร.พ. ชื่อน้องแอน ที่นุชบอกว่าเก่งมาก พวกเราช่วยกันใหญ่ บังเอิญเราเป็น น.ร. ทุนจึงไม่ต้องเสียเงิน ตอนนั้นยังไม่ได้ทำ MNEF ด้วยนึกว่าจะแย่แล้ว แต่ตอนนี้พวกเราถูกบังคับให้ทำ MNEF หมดทุกคนแล้วเสียคนละ 210 FF

18 พ.ย. 2524

นุชมีข่าวดีค่ะ นุชจะได้ไปเที่ยว PARIS ฟรีเป็นเวลา 1 สัปดาห์ คือตั้งแต่ 29 DEC–4 JAN โดยทาง CROUS ใช้วิธีจับสลากเฉพาะนักเรียนทุนรัฐบาลฝรั่งเศสที่ MONT เขาเลือกผู้โชคดี 8 คน ปรากฏว่ามีคนไทย 2 คน คือ นุช และ อ.พัชนี ซึ่งสอนที่จังหวัดตาก ทาง CROUS จัดให้เราพักที่ FOYER INTERNATIONAL ที่ PARIS แต่ยังไม่ทราบว่าจะมี ACTIVITES อะไรบ้าง แล้วจะเขียนมาเล่าอีกนะคะ

วันพฤหัสบดีที่ 20 พ.ย. นี้ เขาจะจัด EXCURSION ไป SETE ซึ่งไม่ไกลจาก MONT มากนัก จะไปตอนบ่ายหลังเลิกเรียนแล้ว

พูดถึงการสอน ตอนนี้ครูให้พวกเราผลัดกันสอนเพลงประกอบการเรียน โดยใช้เพลงง่าย ๆ จากนั้นก็ให้พวกเราวิจารณ์กันว่า มีข้อบกพร่องตรงไหนบ้าง และเขาก็แนะนำเพิ่มเติม ขณะนี้สอนไปได้ 4 คน แล้ว

การเรียนไม่ค่อยมีปัญหามากนัก เพราะเราเรียนเฉพาะคนไทยและครูก็เอาใจใส่ดี ข้อเสียก็คือ เรามีเพื่อนต่างชาติน้อยและความคิดต่าง ๆ ค่อนข้างแคบ เพราะมีเฉพาะความคิดของพวก

เรากันเอง พวกเราพยายามถามชาวต่างชาติที่เหมือนเราว่า เขาเรียนอะไรบ้างที่ FAC. DES LETTRES จะได้เอามาเปรียบเทียบกับของเราว่าต่างกันหรือไม่อย่างไร

เมื่อวันอาทิตย์ที่ 16 NOV ฟังข่าววิทยุพอจับใจความได้ว่า เกิดระเบิดขึ้นที่คลังสรรพาวุธที่กรุงเทพ ฯ มีคนตายและบาดเจ็บหลายคน และรัฐบาลให้ความเห็นว่าเป็นอุบัติเหตุ ฟังแล้วก็ห่วง ๆ บ้านเมืองของเรามาก เพราะเราอยู่ไกล ได้แต่สวดมนต์ขอให้ปลอดภัย อย่าให้เหมือนลาวและเขมรเลย

7 ธ.ค. 2523

จดหมายฉบับนี้อาจจะล่าช้าไปเพราะรอให้มีเรื่องสำคัญ ๆ หลายเรื่องเกี่ยวกับการเรียนซึ่งก้าวหน้าไปมาก พวกเรากำลังทำเอกสารประกอบการเรียนเกี่ยวกับ "การใช้เพลงในการสอนภาษาฝรั่งเศส" โดยครูให้พวกเราทำขั้นตอนต่าง ๆ ในการสอนรวมทั้งปัญหาและวิธีแก้ไข เพื่อนำไปใช้กับบ้านเมืองของเรา ส่วนครูอีกคนก็ให้เราทำเอกสารประกอบ DIAPOSITIVES กลุ่มหอ VERT–BOIS ทำเรื่องเกี่ยวกับ SPORT D' HIVER, LA PETANQUE และ TOUR DE FRANCE ส่วนกลุ่มที่หอ VOIE DOMITIENNE ทำเรื่อง REPAS, TRANSPORT, COMMUNICATIONS และ DISTRACTIONS โดยแต่ละกลุ่มจะต้องทำ PLAN, ถ่าย DIAPOSITIVES และหาวิธีการสอนเอง จะเป็น TEXTE หรือ DIALOGUE ก็ได้

สัปดาห์ที่แล้ว พวกเราเริ่มเรียนเกี่ยวกับ PHONETIQUE เรียนแล้วจึงรู้ว่าที่เราออกเสียงกันไปนั้นผิดมากกว่าถูกทำให้ระมัดระวังมากขึ้นอีก

ส่วน M. ROUQUETTE สอนเกี่ยวกับ RELATIONS DANS UN LEXIQUE ในหัวข้อ SYNONYMIE, ANTONYMIE และ INCLUSION และกำลังทำเอกสารประกอบการเรียนอยู่

สำหรับการทัศนาจร นอกจากจะได้ไปที่ SETE ซึ่งเป็นเมืองท่าสำคัญรองจาก MARSEILLE และ GROTTE DES DEMOISELLES ซึ่งเป็นถ้ำ (แต่สวยสู้ของเราไม่ได้) เราก็ได้ไปชม CENTRE REGIONAL DE DOCUMENTATION PEDAGOGIQUE (CRDP) อยู่ในMONT นี่เอง เป็นศูนย์วัสดุอุปกรณ์และเทคโนโลยีของครู ศูนย์แบบนี้จะมีทุก DEPARTEMENT ในฝรั่งเศส เขาเลือกเอาเมืองใหญ่ ๆ เป็นที่ทำการบริการให้แก่ครูในด้านห้องสมุด ภาพยนตร์ เพลง FILMS FIXES , DIAPOSITIVES มีห้องทดลองและสังเกตการสอนซึ่งคล้ายกับเมืองไทยต่างกันที่ว่าเขาให้บริการแก่ครูได้ทั่วถึง และอำนวยความสะดวกแก่ครูอย่างมาก

ประมาณ 24–26 ธค. ทาง C.E.R.A.V.U.M. จะพาไปฉลอง NOEL ที่ AVEYRON ซึ่งเป็นเมืองอยู่ใกล้ภูเขา พวกเราจะพักอยู่ที่โรงแรม และคงได้ชิมรส REVEILLON ที่นี่

ตอนนี้อากาศหนาวมากและลมพัดแรงจัดเหมือนเราอยู่ในตู้น้ำแข็ง พวกเราทุกคนสบายดี พอควร ตั้งใจเรียนโดยทั่วหน้า ยังรักและสามัคคีเหมือนเดิม ฝากกราบความระลึกถึงมายังกรรมการสมาคม ฯ ด้วย นุชจะตั้งใจเรียนและทำงานอย่างดีที่สุด

16 ธ.ค. 2523

นุชขอบคุณมากสำหรับ CARTE DE NOEL อันแสนสวยที่พี่กรุณาส่งไปให้

เมื่อ 15 ธค. ประมาณ 14.30 น. ท่านอธิบดีกรมสามัญศึกษา อาจารย์กมล ธิโสดา จากกองแผนงาน กรมสามัญศึกษา และ อาจารย์บุญเนิน หนูบรรจง หัวหน้าหน่วยศึกษานิเทศก์ กรมสามัญศึกษาได้ไปเยี่ยมพวกเรา ได้สอบถามถึงสภาพความเป็นอยู่ ปัญหาการเรียน ได้ชมห้องเรียนด้วย จากนั้นก็ได้มอบเงิน 300 FF เป็นค่าอาหารม้อเย็นสำหรับกลุ่มของท่านและพวกเราเลยจัดอาหารไทยเลี้ยงกันที่ C.U. DE VERT–BOIS โดยใช้ SALLE DE TRAVAIL เป็นสถานที่เลี้ยง ท่านได้ขอชมห้องพักของพวกเราด้วยว่าสะดวกสบายหรือไม่ และวันพุธที่ 18 ธ.ค. ท่านก็เดินทางไป GRENOBLE

วันนี้พวกครูชาวฝรั่งเศสที่ GRENOBLE ได้มาเยี่ยมพวกเราที่ MONT ได้นำรูปภาพของครูไทยที่มาอบรมเพื่อเป็นศึกษานิเทศก์มาให้พวกเราดูด้วยรวม 6 คน ทั้งอาจารย์อาภรณ์ พุกกะมานจากคณะครุศาสตร์ ตอนนี้ที่ GRENOBLE กำลังศึกษาเกี่ยวกับปัญหาในด้านการอ่าน การวัดผล และทำแบบฝึกหัดเสริม LA FRANCE EN DIRECT ซึ่งน่าสนใจดีมาก เขาตั้งคำถามที่น่าสนใจแก่พวกเราว่า ก่อนที่เราจะมาฝรั่งเศสนั้น ได้มีการประชุมกันระหว่างครูที่เพิ่งกลับจากฝรั่งเศส (VICHY) กับครูที่จะเดินทางมาฝรั่งเศสหรือไม่ เพราะเป็นสิ่งที่มีประโยชน์มากสำหรับคนที่จะมา เพื่อจะได้ทราบปัญหาต่าง ๆ ที่เคยประสบมาแล้ว และให้ความคิดเพื่อจะนำมาใช้ขณะที่อยู่ในฝรั่งเศส แต่ปรากฏว่าเราไม่มี เขาก็บอกว่าน่าเสียดายมากทีเดียว

สำหรับพวกเรามีปัญหานิดหน่อย เกี่ยวกับวัตถุประสงค์ในการมาเรียนที่นี่ เราเพิ่งรู้ว่าหัวใจของการมาอบรม คือ FUTURES ANIMATRICES เราให้เขาอธิบายบทบาทของ ANIMATRICE M. ROUQUETTE ได้นำเอาจดหมายของหน่วยศึกษานิเทศก์มาชี้แจงแก่เราอย่างเคร่า ๆ แต่เป็นใจความที่สำคัญเราจึงเพิ่งรู้ว่า เรามาเพื่อเตรียมสำหรับทำสิ่งนี้ เนื่องจากตอนแรกที่เราอยู่เมืองไทยเราเพ่งเล็งเฉพาะปัญหาการสอนมากกว่าการเป็นผู้นำกลุ่ม ร.ร. ดังนั้น เมื่อเขาให้แสดงความคิดเห็น เราจึงตอบไม่ได้ทันที รู้สึกเป็นการไม่ดีนักในสายตาของฝรั่งและตัวเราเอง

ด้วย เขาก็บอกว่าอาจจะเป็นเพราะเราไม่ได้รับ INFORMATION ที่ดีพอก่อนมา พวกเราเชื่อว่าสามารถแก้ไขปัญหานี้ได้ พี่อุรัจฉฑาไม่ต้องเป็นห่วงแม้ว่าเพิ่งรู้แจ้งถึงบทบาทของตัวเองแล้วหลังจากอยู่มาเกือบ 3 เดือน ก็ยังไม่สายเกินไป

ฝาก " JOIE, BONHEUR ET SANTE POUR NOEL ET LA NOUVELLE ANNEE" สำหรับอาจารย์ที่เป็นกรรมการของ ส.ค.ฝ.ท. ทุกท่าน หลังจากกลับจาก PARIS (4 ม.ค. 24) แล้ว จะเขียนมาคุยอีก หวังว่าพี่คงสบายดีและคงมีงานมากเช่นเดิม

ปล. พวกเราจะต่ออายุการเป็นสมาชิก ส.ค.ฝ.ท. ได้อย่างไร คิดว่าเมื่อกลับไปแล้วจะสะดวกกว่า อย่าเพิ่งตัดออกจากการเป็นสมาชิกก็แล้วกัน

29 ธ.ค. 2523

ตอนนี้นุชถึง PARIS เรียบร้อยแล้ว เนื่องจากเดินทางมาถึงก่อน 1 คืน เลยต้องเช่าห้องที่ FIAP อยู่ และได้พบนักเรียนไทยจากเยอรมันที่มาเที่ยว PARIS เลยโชคดีได้ติดรถเขาไปเที่ยวหลายแห่ง เช่น พระราชวัง VERSAILLE, พิพิธภัณฑ์ LOUVRE, TOUR EIFFEL และ LE SACRE–COEUR

ส่วนรายการของ CROUS นั้น เขาให้ตั๋ว METRO 10 ใบ ตั๋วอาหารเช้าที่ FIAP 10 ใบ อาหารกลางวันและเย็นต้องหาทานเอง นอกจากนี้ก็มีตั๋วสำหรับ BATEAUX MOUCHES และเข้าพิพิธภัณฑ์ แต่ทั้งหมดนี้ต้องไปกันเองไม่มีเจ้าหน้าที่พาไป ก็คงจะสนุกดี และคงทำอะไรเชย ๆ แน่ ๆ

ขณะนี้ทดลองขึ้น METRO แล้ว ดีมาก สะดวกและง่าย ไม่หลงเลย

1 ม.ค. 2524

วันนี้ CROUS พาขึ้นไปกินอาหารที่ชั้น 53 ของ TOUR MONTPARNASSE มองลงมาเห็น PARIS ทุกมุม สวยงามมาก

16.00 น. พาไปนั่ง BATEAUX MOUCHES เพื่อชมธรรมชาติของแม่น้ำ SEINE สนุกดี แต่อากาศหนาวมาก ยืนขาสั่นเลย ขนาดใส่เสื้อผ้าหลายชั้นแล้ว

ตอนกลางคืนไปดูละคร (THEATRE DES BOUFFES DU NORD) เป็นโรงละครเก่าแก่ คนแน่นมาก เพราะเป็นวันสุดท้าย มี 2 PIECES เป็น CONTE PERSAN และ CONTE AFRICAIN เรื่องแรกดูไม่รู้เรื่องเลย เรื่องที่ 2 เข้าใจนิดหน่อย พรุ่งนี้จะไป PLANETARIUM แล้วจะเขียนมาอีกค่ะ

รายงานประจำปีของสมาคม ฯ

ตั้งแต่ 11 พฤษภาคม 2523 ถึง 18 พฤษภาคม 2524

คณะกรรมการบริหารสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย ชุดที่ 2 ขอรายงานกิจการของสมาคม ฯ ที่ได้จัดทำในรอบปีที่ผ่านมา (11 พฤษภาคม 2523–18 พฤษภาคม 2524) ดังนี้

1. งานบริหาร

คณะกรรมการบริหารได้ประชุมปรึกษาหารือเพื่อดำเนินกิจการของสมาคม ฯ นับตั้งแต่ 11 พฤษภาคม 2523 จนถึงวันประชุมใหญ่สามัญประจำปี (18 พฤษภาคม 2524 รวมทั้งสิ้น 12 ครั้ง สรุปสาระการประชุมที่เกี่ยวข้องกับการบริหารสมาคม ฯ ได้ดังนี้

1.1 จัดส่งข้อบังคับของสมาคม ฯ ฉบับปรับปรุงแก้ไข 2522 ซึ่งพิมพ์แล้ว ทั้งภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศสไปยังสมาชิก

1.2 เปิดให้สมาชิกได้เข้าใช้บริการห้องสมุดของสมาคม ฯ เพื่อพบปะและค้นคว้าเกี่ยวกับการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศส ณ ที่ทำการสมาคม ฯ

1.3 ได้รับอนุมัติจากกองตำรวจสันติบาล เรื่องการเปลี่ยนแปลงข้อบังคับของสมาคม ฯ การเปลี่ยนคณะกรรมการบริหารเป็นชุดที่ 2 และการย้ายที่ตั้งสมาคม ฯ

1.4 ปรับปรุงระบบทะเบียนสมาชิกตลอดจนการแบ่งประเภทสมาชิก ปรับปรุงใบสมัครเป็นสมาชิก ใบต่อสมาชิกภาพของสมาชิกสถาบัน

1.5 ดำเนินการหารายได้ให้สมาคม ฯ โดยจัดทำสินค้าของสมาคม ฯ จำหน่าย

1.6 ประชาสัมพันธ์และหาสมาชิกทั้งประเภทบุคคลและสถาบัน

1.7 ขอพระราชทานกราบบังคมทูล เชิญสมเด็จ พระเทพ รัตนราชสุดา ฯ สยาม บรม ราช-กุมารี เพื่อทรงเป็นสมาชิกกิตติมศักดิ์

2. ทุนประเภทต่าง ๆ เพื่อสมาชิก

ในรอบปีที่ผ่านมา สมาคม ฯ ได้ติดต่อหาทุนประเภทต่าง ๆ เพื่อสมาชิก และได้ทำการคัดเลือกผู้รับทุนดังกล่าว ดังต่อไปนี้

2.1 ทุนสิงหาคม 1980 จำนวน 2 ทุน ระยะเวลา 14 วัน สำหรับผู้มีอายุระหว่าง 18–30 ปี เพื่อเดินทางไปร่วมสัมมนาสังสรรค์ระหว่าง คนหนุ่มสาวชาวฝรั่งเศสและชาวต่างชาติ ณ ILE DE RE ซึ่งสมาคมฯ ได้คัดเลือกให้ทุนแก่ น.ส. นลินธร อิทธิพงศธร ครูโรงเรียนเซนต์จอห์นอาชีวะ และนางวิไลวรรณ ศิริลัมน์ ครูโรงเรียนปราจีนกัลยาณี

2.2 ทุนฤดูใบไม้ผลิ 1981 จำนวน 32 ทุน ระยะเวลา 1 เดือน สำหรับครูผู้สอนภาษาฝรั่งเศสระดับมัธยมศึกษา เพื่อฝึกอบรมเกี่ยวกับภาษาวัฒนธรรมตลอดจนวิธีการสอนภาษาฝรั่งเศส โดยครูผู้รับทุนจะเป็นผู้ออกค่าเดินทาง ไป–กลับ กรุงเทพฯ–ปารีส ด้วยตนเอง

2.3 ทุนค่าเดินทางของสมาคมฯ 1981 จำนวน 2 ทุน สำหรับครูผู้สอนภาษาฝรั่งเศสระดับมัธยมศึกษา โดยสมาคมฯ จะเป็นผู้ออกค่าเดินทางไป–กลับ กรุงเทพฯ–ปารีส ให้แก่ผู้รับทุนฝึกอบรมระยะเวลา 9 เดือน

2.4 ทุนอบรม 9 เดือน 1981 จำนวน 2 ทุน ระยะเวลา 9 เดือน สำหรับครูภาษาฝรั่งเศลในสังกัดวิทยาลัยเทคโนโลยีและอาชีวศึกษา หรือในโรงเรียนพณิชยการในสังกัดกรมอาชีวศึกษา 1 ทุน และสำหรับครูภาษาฝรั่งเศสในโรงเรียนราษฎร์ สายพณิชยการอีก 1 ทุน เพื่อฝึกอบรมด้านภาษาและวิธีการสอนภาษาฝรั่งเศส โดยสมาคมฯ เป็นผู้ติดต่อขอทุนดังกล่าวจากรัฐบาลฝรั่งเศส

2.5 ทุนดูงานสาขาต่าง ๆ 1981 จำนวน 10 ทุน ระยะเวลา 1 เดือน สมาคมฯ ได้เจรจาติดต่อขอทุนดูงานสาขาศิลปะและโบราณคดีแก่คณะอาจารย์ด้านวิชาดังกล่าว โดยผู้รับทุนจะออกค่าเดินทางไป–กลับ กรุงเทพฯ–ปารีส ด้วยตนเอง

2.6 ทุนดูงานแก่สมาชิกสถาบัน สมาคมฯ ได้เจรจาติดต่อขอทุนดูงานแก่ผู้อำนวยการของสมาชิกสถาบันของสมาคมฯ จากรัฐบาลฝรั่งเศส โดยผู้รับทุนจะเป็นผู้ออกค่าเดินทางไป–กลับ กรุงเทพฯ–ปารีส ด้วยตนเอง

2.7 ทุนรัฐบาลเบลเยี่ยม สำหรับอาจารย์ระดับอุดมศึกษา เพื่อฝึกอบรมเกี่ยวกับการสอนภาษาฝรั่งเศสเฉพาะด้าน ซึ่งรัฐบาลเบลเยี่ยมแจ้งผ่านทางสมาคมฯ ในปี 1980 มีจำนวน 2 ทุน ซึ่งยังมีปัญหาอยู่

3. การจัดสัมมนาและการจัดอบรมครู

สมาคมฯ ได้จัดสัมมนาและจัดอบรมครูดังรายละเอียดต่อไปนี้

3.1 การจัดอบรมภาษาและวัฒนธรรมฝรั่งเศสแบบเข้มแก่ครูผู้สอนภาษาฝรั่งเศสระดับมัธยมศึกษา ระหว่างวันที่ 16–27 มีนาคม 2524 โดยสมาคมฯ ได้ให้ความร่วมมือกับ

(อ่านต่อหน้า 26)

รับรองเกียรติประกาศนียบัตรเมื่อ ๑

สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ

ทุนอานันทมหิดล 1981

ผู้แทนกลุ่ม องค์นายก
ผู้อำนวยการมูลนิธิ
ทูลเกล้าฯ ถวายพระธรรม

Seize enseignantes thaïlandaises en stage à l'Université de Nice

Les enseignantes thaïlandaises sont accueillies par M. Marcel Azzaro, président de l'Université, et le doyen François Gay. A gauche, au second rang : Mlle Christiane Dutron et Mme Laurence James.
(Photo G. Castiès)

En vertu d'une convention conclue entre le Quai d'Orsay et le ministère thaïlandais de l'Education, seize enseignantes thaïlandaises, toutes professeurs de français dans leur pays, effectuent actuellement un stage de six semaines à l'Université de Nice.

Une manifestation était organisée, mardi soir, en leur honneur à la faculté des lettres et des sciences humaines, où les accueillirent le doyen Gay et M. Norbert Pastor. Manifestation toute de simplicité et de cordialité, au cours de laquelle M. Marcel Azzaro, président de l'Université, et Mme Laurence James, directrice du service universitaire des étudiants étrangers, présentèrent, outre l'adresse traditionnelle de bienvenue, des vœux de bonheur : la réception suivait de peu en effet la célébration du nouvel an thaïlandais. Un échange de cadeaux concrétisait ces messages d'amitié.

Par delà les liens de sympathie, le séjour de ces enseignantes a confirmé la vocation internationale de l'Université de Nice. Le choix des autorités françaises et thaïlandaises s'est, en effet, porté sur elle au vu d'un programme élaboré par le service dirigé par Mme James. Destiné à permettre une meilleure connaissance de la « réalité française », ce programme est fondé à la fois sur une méthode pédagogique qui s'inspire largement de la méthode Freinet et sur une « ouverture vers l'extérieur ». La vie de Nice et de la région figure ainsi en bonne place parmi les thèmes d'étude et de réflexion. Sont également prévues, outre les cours de perfectionnement linguistique, des visites de musées, des « sorties » à Sophia-Antipolis et au Festival du livre, ainsi qu'une excursion à Annot par le « train des Pignes », sous la conduite du professeur Jean Emelina.

oOo

Outre les personnalités déjà citées assistaient à cette manifestation MM. Richard Thieberger, directeur du C.A.V.E.L., Launay, Féliciangeli et de nombreux enseignants de la faculté ; M. Lapeyre, représentant le C.R.O.U.S. (organisme qui assure l'hébergement des stagiaires), et Mlle Christiane Dutron, qui, au nom d'Air France, remit également des cadeaux souvenirs à chaque enseignante thaïlandaise.

หนังสือพิมพ์ Nice Matin (ฉบับวันที่ 16 เมษายน 1981) ลงข่าวเกี่ยวกับผู้ได้รับทุนฯ ไปไว้ผล

มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ เพื่อเป็นผู้รับผิดชอบในการจัดอบรมดังกล่าว ร่วมกับศูนย์วัฒนธรรมฝรั่งเศส ที่คณะครุศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย การจัดอบรมนี้มีวัตถุประสงค์จะเปิดโอกาสให้ครูผู้สอนภาษาฝรั่งเศส ได้มีโอกาสเพิ่มพูนและฝึกฝนความรู้ภาษาและวัฒนธรรมฝรั่งเศส ซึ่งมีความเปลี่ยนแปลงไปอย่างรวดเร็วอยู่ตลอดเวลา ครูเหล่านั้นจะได้กลับมาฟื้นฟูความมั่นคงทางวิชาการ เพื่อสามารถนำความรู้ตลอดจนนวัตกรรมใหม่ ๆ ไปปรับปรุงการเรียนการสอนในระดับมัธยมศึกษาให้มีประสิทธิภาพยิ่งขึ้น จำนวนครูผู้เข้ารับการอบรม ซึ่งจะเป็นครูทั้งจาก ร.ร. รัฐบาลและ ร.ร. ราษฎร์ รวมประมาณ 150 คน

3.2 **การสัมมนาเรื่องวัตถุประสงค์ของการเรียนภาษาฝรั่งเศส** สมาคม ฯ โดยความร่วมมือของศูนย์วัฒนธรรมฝรั่งเศส จัดสัมมนาดังกล่าวระหว่างวันที่ 16—18 พฤษภาคม 2524 ณ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ การจัดสัมมนาดังกล่าวประกอบด้วยการศึกษาเอกสารเกี่ยวกับการค้นคว้า เรื่องวัตถุประสงค์การเรียนภาษาฝรั่งเศสโดยทั่วไป การบรรยายของผู้รับผิดชอบนโยบายการเรียนการสอนภาษาระดับประเทศ ผู้เกี่ยวข้องกับการควบคุมการใช้หลักสูตร ตลอดจนหน่วยงานที่ใช้ภาษาฝรั่งเศสเป็นสื่อ การอภิปรายซักถามเกี่ยวกับวัตถุประสงค์การเรียนภาษาฝรั่งเศสในประเทศไทย การสรุปปัญหาและข้อเสนอแนะของการสัมมนา เพื่อนำเสนอต่อหน่วยงานที่รับผิดชอบและเกี่ยวข้องกับปัญหาดังกล่าว ครูผู้สอนภาษาฝรั่งเศสผู้ที่สนใจอาจเข้าร่วมการสัมมนานี้ได้ทุกท่าน

4. การจัดกิจกรรมเพื่อสมาชิก

ในรอบปีที่ผ่านมา สมาคม ฯ ได้จัดกิจกรรมเพื่อสมาชิกสรุปได้ดังนี้

4.1 **การจัดกิจกรรมประจำปี 2523** ภายใต้หัวข้อ "VOICI LA FRANCE" เมื่อวันที่ 13 กรกฎาคม 2523 ที่สมาคมฝรั่งเศส โดยได้รับความร่วมมือจากศูนย์วัฒนธรรมและสมาคมฝรั่งเศสตลอดจนมหาวิทยาลัยและโรงเรียนต่าง ๆ ในส่วนกลาง มีผู้ร่วมงานประมาณ 1000 คน มีการแสดงนิทรรศการเกี่ยวกับความรู้ด้านต่าง ๆ ของประเทศฝรั่งเศส การแข่งขันตอบปัญหาจากภาพยนตร์สั้น การร้องเพลงและการแสดง การแข่งขันการพูดฝรั่งเศส การปาฐกถาของ พณ ฯ เอกอัครราชทูตฝรั่งเศสประจำประเทศไทยเรื่อง "การตามเสด็จไปประเทศฝรั่งเศส"

4.2 **การจัดกิจกรรมเพื่อสมาชิกภาคเหนือ** เมื่อวันที่ 14 กรกฎาคม 2523 เพื่อส่งเสริมและเผยแพร่ความรู้ทางด้านภาษาและวัฒนธรรมฝรั่งเศสในกลุ่มโรงเรียนในภาคเหนือ

4.3 **การจัดกิจกรรมเพื่อสมาชิกและเพื่อสมาชิกสถาบัน เรื่อง "การเสด็จประพาสประเทศฝรั่งเศส"** เมื่อวันที่ 2 สิงหาคม 2523 ณ ศาลาศรีนคร เพื่อจัดหาเงินสมทบกองทุน

สมเด็จพระศรีนครินทราบรมราชชนนี เนื่องในวโรกาสพระชนมายุครบ 80 พรรษา สมาคม ฯ จึงได้ขอพระราชทานกราบบังคมทูลเชิญสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดา ฯ สยามบรมราชกุมารี เสด็จมาทรงบรรยายเรื่อง "การเสด็จประพาสประเทศฝรั่งเศส" แก่สมาชิก และสมาชิกสถาบันของสมาคม ฯ มีผู้เข้าร่วมฟังการบรรยายประมาณ 2000 คน สมาชิกประเภทบุคคลได้รับบัตรเชิญ สมาชิกสถาบันซื้อบัตรให้นิสิตนักศึกษาและนักเรียนในสถาบันของตนราคาบัตรละ 5 บาท เงินที่ได้จากการขายบัตรทั้งหมดจะนำขึ้นทูลเกล้าถวาย เพื่อสมทบกองทุนสมเด็จพระศรีนครินทราบรม-ราชชนนี สมาชิกสถาบันที่ไม่อาจเข้าฟังการบรรยายอาจขอยืมเทปการบรรยายไปฟังได้

4.4 กิจกรรมเพื่อสมาชิก "การทอดผ้าป่า ณ วัดสระแก้ว จังหวัดอ่างทอง" เมื่อวันที่ 25 มกราคม 2524 ซึ่งเป็นส่วนหนึ่งของโครงการแลกเปลี่ยนวัฒนธรรม ไทย–ฝรั่งเศส ระหว่างสมาคมฝรั่งเศสและสมาคม ฯ เพื่อนำสมาชิกทั้งไทยและฝรั่งเศสเดินทางไปทอดผ้าป่า ณ วัดสระแก้ว จังหวัดอ่างทอง โดยเป็นการเผยแพร่วัฒนธรรมการทอดผ้าป่าให้ชาวฝรั่งเศสได้รู้จัก และเป็นการร่วมกันทำบุญเลี้ยงพระตลอดจนเลี้ยงเด็กกำพร้า ซึ่งอยู่ในความอุปการะของวัดอีกจำนวน 1004 คนอีกด้วย

5. การประสานงานกับหน่วยงานต่าง ๆ ในประเทศ

5.1 ประสานงาน กับ มหาวิทยาลัยต่าง ๆ และ กรมวิเทศ สหการ ตลอดจน ทบวงมหา-วิทยาลัย เพื่อปรึกษาหารือเกี่ยวกับความช่วยเหลือของรัฐบาลฝรั่งเศสในด้านการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศส

5.2 ประสานงานกับศูนย์วัฒนธรรมฝรั่งเศส เพื่อส่งเสริมให้การเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสในประเทศไทย มีประสิทธิภาพยิ่งขึ้น ด้วยการร่วมมือกันจัดกิจกรรม การจัดอบรมครู และการจัดสัมมนาต่าง ๆ

5.3 ประสานงานกับสมาคมฝรั่งเศส โดยจัดเป็นโครงการความร่วมมือระหว่างสมาคมฝรั่งเศสและสมาคม ฯ มีวัตถุประสงค์เพื่อส่งเสริมการแลกเปลี่ยนวัฒนธรรม ไทย–ฝรั่งเศส เช่น ให้ความร่วมมือในการจัดงานประจำปีของสมาคม ฯ การจัดให้มีการสาธิตและการสังเกตการสอนในบางโอกาส การให้สิทธิสมาชิกสมาคม ฯ เพื่อสมัครเป็นสมาชิกสมาคมฝรั่งเศสในอัตราพิเศษ ตลอดจนการร่วมจัดกิจกรรมเพื่อสมาชิก เพื่อเผยแพร่วัฒนธรรมตามโอกาสอันควร

5.4 ประสานงานกับคณะกรรมการวัฒนธรรมแห่งชาติ โดยส่งผู้แทนสมาคม ฯ เข้าร่วมประชุมเรื่อง "สมาคมจะมีบทบาทเกี่ยวกับการพัฒนาสังคมและวัฒนธรรมอย่างไร" เมื่อวันที่ 6 กันยายน 2523 ณ ห้องประชุมสมาคมแต้จิ๋ว และสมาคม ฯ ได้ให้ความร่วมมือบอกรับวารสารวัฒนธรรมไทยอีกด้วย

5.5 ประสานงานกับ ATTACHE DE PRESSE ของสถานเอกอัครราชทูตฝรั่งเศส โดยได้รับความสนับสนุนจากหน่วยงานดังกล่าว ได้รับมอบหนังสือเกี่ยวกับประเทศฝรั่งเศส ไว้ในห้องสมุดของสมาคม ฯ เพื่อเผยแพร่ให้แก่สมาชิก

5.6 ประสานงานกับ สถานเอกอัครราชทูตสวิส ประจำประเทศไทย โดยได้รับมอบหนังสือเกี่ยวกับวรรณกรรมสวิสเพื่อนำไว้ในห้องสมุดของสมาคม ฯ เพื่อเผยแพร่ให้แก่สมาชิก

5.7 ประสานงานกับ POF ETUDES โดยได้รับมอบวารสารเกี่ยวกับภาษาฝรั่งเศสเพื่อนำไว้ในห้องสมุดสมาคม ฯ เพื่อเผยแพร่ให้สมาชิก

6. การประสานงานกับหน่วยงานต่างประเทศ

6.1 ประสานงานกับ FIPF (FEDERATION INTERNATIONALE DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS) ตามรายละเอียดดังนี้

6.1.1 ประสานงาน โดยรับเอกสาร เกี่ยวกับ การค้นคว้า และ ความ เคลื่อน ไหว ด้าน การสอนภาษาฝรั่งเศส เพื่อนำมาเผยแพร่ และให้ความร่วมมือในการให้ข้อมูลต่าง ๆ เกี่ยวกับ การสอนภาษาฝรั่งเศส

6.1.2 ส่งผู้แทนสมาคม ฯ เข้าร่วมประชุม JOURNEES PEDAGOGIQUES ที่ปารีส ในวันที่ 30 มิถุนายน – 1 กรกฎาคม 2523

6.1.3 องค์นายกสมาคม ฯ เสด็จในนามของสมาคม ฯ เพื่อทรงร่วมประชุม 15ème CONGRES MONDIAL ของ FIPF ณ ประเทศบราซิล ระหว่างวันที่ 19–24 กรกฎาคม 2524

6.1.4 องค์นายกสมาคม ฯ เสด็จในนามสมาคม ฯ เพื่อทรงร่วมประชุมใหญ่ประจำปีของ FIPF ณ ประเทศบราซิล ในวันที่ 24 กรกฎาคม 2524

6.2 ประสานงานกับกลุ่ม AMITIE SANS FRONTIERES เพื่อเผยแพร่วัฒนธรรมไทย และวัฒนธรรมฝรั่งเศส ตลอดจนช่วยอำนวยความสะดวกให้สมาชิกมีเพื่อนฝรั่งเศสทางจดหมาย

6.3 ประสานงานกับกลุ่ม C.E.P. (COMMINAUTE DES ETUDIANTS ET DES PROFESSEURS DE L'UNIVERSITE DE PARIS) ซึ่งได้ส่งหนังสือภาษาฝรั่งเศสมาให้ห้องสมุดของสมาคม ฯ

6.4 ประสานงานกับ RELC แห่ง SEAMEO สิงคโปร์ โดยรับเอกสารเกี่ยวกับการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสมาเผยแพร่

6.5 ประสานงานกับวารสาร LE FRANÇAIS DANS LE MONDE โดยให้ข้อมูลเกี่ยวกับการสอนภาษาฝรั่งเศส

6.6 ประสานงานกับโครงการทำพจนานุกรม ไทย–ฝรั่งเศส ของ MADAME DE FELS จากมหาวิทยาลัยปารีส

6.7 ประสานงานกับ LE MINISTERE DE L'EDUCATION ET DE LA CULTURE FRANÇAISE แห่งประเทศเบลเยี่ยมโดยได้รับหนังสือภาษาฝรั่งเศสเข้าไว้ในห้องสมุดสมาคม ฯ

7. การจัดพิมพ์วารสารและข่าวสมาคม ฯ

7.1 วารสารสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย ปีที่ 3 ฉบับที่ 3 กรกฎาคม–กันยายน 2523

7.2 วารสารสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย ปีที่ 3 ฉบับที่ 4 ตุลาคม–ธันวาคม 2523

7.3 วารสารสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย ปีที่ 4 ฉบับที่ 1 มกราคม–มีนาคม 2524

7.4 ข่าวสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย รวมทั้งสิ้น 11 ฉบับ

8. การจัดทำรายการวิทยานิพนธ์และบทคัดย่อ

เกี่ยวกับฝรั่งเศสศึกษาที่นักศึกษาไทยได้ทำไว้ในประเทศฝรั่งเศสและประเทศไทย และวิทยานิพนธ์ที่ชาวฝรั่งเศสได้ทำไว้เกี่ยวกับประเทศไทย

9. การจัดปฐมนิเทศผู้รับทุนไปประเทศฝรั่งเศส

สมาคม ฯ จะได้จัดให้มีการปฐมนิเทศผู้รับทุนไปประเทศฝรั่งเศสก่อนออกเดินทาง เพื่อให้ผู้รับทุนสามารถปรับตัวให้เข้ากับสิ่งแวดล้อมได้อย่างรวดเร็ว

10. โครงการสมทบกองทุนสมเด็จพระศรีนครินทราบรมราชชนนี

สมาคม ฯ ได้จัดทำที่คั่นหนังสือและของที่ระลึก ซึ่งมีข้อคิดภาษาฝรั่งเศส โดยองค์นายกสมาคม ฯ ประทานคำแปลภาษาไทย เพื่อนำออกจำหน่ายหารายได้สมทบกองทุนสมเด็จพระศรีนครินทราบรมราชชนนี เนื่องในวโรกาสพระชนมายุครบ 80 พรรษา

11. การให้บริการห้องสมุด

สมาคม ฯ ให้บริการห้องสมุดแก่สมาชิกที่ต้องการค้นคว้าเกี่ยวกับภาษาฝรั่งเศส และฝรั่งเศสศึกษา ในขณะนี้หนังสือที่มีอยู่ได้แก่วารสารต่าง ๆ ภาษาฝรั่งเศสทั่วไป ภาษาฝรั่งเศสเฉพาะด้าน วรรณคดีฝรั่งเศส บทเรียนสำเร็จรูปภาษาฝรั่งเศสแบบต่าง ๆ วารสาร FIPF และหนังสือเกี่ยวกับประเทศฝรั่งเศสอีกเป็นจำนวนมาก

การศึกษาประวัติความเป็นมา และสภาพการใช้ภาษาต่างประเทศในประเทศไทย

สภาพก่อนสมัยรัตนโกสินทร์

เหตุการณ์ทางประวัติศาสตร์แสดงให้เห็นว่า การเรียนรู้ภาษาต่างประเทศเกือบจะทุกภาษา มีสาเหตุอันเดียวกัน คือ เพื่อการค้าขาย การทูต การศาสนา ในสมัยอยุธยาสิ่งที่เห็นเด่นชัดที่สุดก็คือ การที่คนไทยได้ติดต่อกับชาติตะวันตกอย่างเป็นทางการ คือในสมัยสมเด็จพระนารายณ์มหาราช คณะทูตฝรั่งเศสที่ได้รับบัญชาจากรัฐบาลฝรั่งเศสสมัยพระเจ้าหลุยส์ที่ 14 ให้มาติดต่อกับราชสำนักไทยโดยมีจุดประสงค์ใหญ่ คือ การค้าขายและการเผยแพร่ศาสนาคริสต์นิกายโรมันคาธอลิค ความพยายามของบาดหลวงฝรั่งเศสไม่ประสบผลสำเร็จในการให้สมเด็จพระนารายณ์ทรงเกิดความเลื่อมใสจนถึงกับเข้ารีต แต่ชาวฝรั่งเศสก็มีโอกาสพิเศษกว่าชาติอื่น ๆ คือ สามารถเข้านอกออกใน สามารถตั้งร้านค้าตลอดจนตั้งโรงเรียนดำเนินการสอนศาสนาได้ตามประสงค์ ซึ่งทางไทยก็ได้รับประโยชน์นานับประการจากการติดต่อครั้งนี้ เช่น ได้เรียนรู้วิชาการสมัยใหม่ทางการก่อสร้าง ทางดาราศาสตร์ และความรู้ทางด้านภาษาฝรั่งเศส ซึ่งต้องใช้สอนควบคู่ไปกับภาษาไทย ตามหลักฐานทางประวัติศาสตร์ได้บันทึกไว้ว่า ชาวฝรั่งเศสตั้งโรงเรียนขึ้นสอนเด็กไทยมีชื่อว่า "โรงเรียนสามเณร" เข้าใจว่าคงจะเพี้ยนมาจากคำว่า Séminaire ตามความหมายของคำนี้ โรงเรียนสามเณรของบาดหลวงฝรั่งเศส ก็คือโรงเรียนสำหรับฝึกเด็กชายที่ประสงค์จะบวชเป็นพระในคริสต์ศาสนาต่อไป(1)

การติดต่อของฝรั่งเศสสิ้นสุดลงเมื่อสมเด็จพระนารายณ์สิ้นพระชนม์ และไม่มีหลักฐานอันใดที่จะชี้ให้เห็นว่า มีบทบาทของฝรั่งชาติอื่น ๆ ขึ้นมาแทนที่ จนกระทั่งสิ้นกรุงศรีอยุธยา

สภาพสมัยต้นรัตนโกสินทร์

โอกาสที่ชาวไทยได้พบปะติดต่อกับชนชาติตะวันตกและชนชาติต่าง ๆ ทางภูมิภาคเอเชีย มีขอบเขตกว้างขวางขึ้น หลังจากไทยเองได้ตั้งหลักบ้นบึกแผ่น ในยุโรปเมื่อสงครามนโปเลียนสิ้นสุดลง การพัฒนาปฏิวัติอุตสาหกรรมตลอดจนนโยบายแสวงหาอาณานิคม ทำให้ฝรั่งชาติตะวันตกหลายชาติหลายภาษาและชาวเอเชียด้วยกันเองได้มาติดต่อ และขอตั้งถิ่นฐานในเมืองไทยเพิ่มมากขึ้นด้วย

เราพอจะสรุปได้ว่า การเริ่มใช้ภาษาต่างประเทศอย่างจริงจัง จะเป็นภาษาตะวันตกหรือภาษาจีน ภาษามลายู ซึ่งเป็นภาษาของภูมิภาคแถบนี้ ดูจะคึกคักและเป็นทางการขึ้นตั้งแต่สมัยต้นรัตนโกสินทร์เป็นต้นมา ทั้งนี้มีมูลเหตุจากสภาพทางการเมือง เศรษฐกิจ และสังคม มูลเหตุทางการเมืองในที่นี้รวมทั้งการทูต การบริหารประเทศให้เป็นไปในลักษณะของการติดตามโลกให้ทัน ตลอดจนการรักษาเอกราชของประเทศควบคู่กันไปด้วย

ในระยะปลาย สมัยกรุงศรีอยุธยา จน ถึงรัชกาลพระบาท สมเด็จ พระพุทธยอดฟ้าจุฬาโลก การติดตอกับฝรั่งขาดช่วงไประยะหนึ่ง ต่อมาใน พ.ศ. 2361 รัชกาลพระบาทสมเด็จพระพุทธ-เลิศหล้านภาลัย จึงได้มีการติดต่อกันอีกครั้ง กล่าวคือ ไทยอนุญาตให้ โปรตุเกสเข้ามาตั้งสถานกงสุลในกรุงเทพ ฯ ใน พ.ศ. 2365 บริษัทอินเดียตะวันออกของอังกฤษอยากจะมาขยายการค้าขายถึงกรุงเทพ ใน พ.ศ. 2369 รัฐบาลอังกฤษส่งร้อยเอก เฮนรี่ เบอร์นีย์มาทำสัญญาพระราช-ไมตรี และใน พ.ศ. 2371 พวกมิชชันนารีอเมริกันได้เข้ามาสอนศาสนาเป็นกิจลักษณะในราชอาณาจักรไทย การติดต่อกับฝรั่งในระยะนี้ ทำให้คนไทยสำนึกได้ว่าการเรียนรู้ภาษาของเขาตลอดจนวิชาความรู้ใหม่ ๆ เป็นสิ่งจำเป็น เพราะพวกนี้กำลังแผ่อำนาจมาทางอาเซียตะวันออกมากขึ้นทุกที ผู้ที่พยามามศึกษาจนมีความรู้ สามารถใช้การได้เป็นอย่างดีก็คือ พระบาทสมเด็จพระจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว พระบาทสมเด็จพระปิ่นเกล้าเจ้าอยู่หัว พระเจ้าน้องยาเธอกรมหลวงวงศาธิราชสนิท และสมเด็จเจ้าพระยาบรมมหาศรีสุริยวงศ์ (ผู้สำเร็จราชการแผ่นดินในสมัยต้นรัชกาลที่ 5)

อย่างไรก็ดี การเรียนรู้วิชาการแบบฝรั่ง นับว่าเป็นไปอย่างเชื่องช้ามาก แม้รัฐบาลจะมีกิจการเกี่ยวข้องกับฝรั่งอยู่เสมอ และมีฝรั่งเข้ามาค้าขายอยู่ในกรุงเทพ ฯ แล้วก็ตาม คนไทยที่เรียนรู้ภาษาฝรั่งก็ยังมีน้อยมาก เห็นจะเป็นเพราะผู้ที่สอนภาษาต่างประเทศมีแต่พวกมิชชันนารี ซึ่งสอนศาสนาควบกับการสอนภาษา บรรดาเจ้านายและข้าราชการจึงไม่อยากส่งบุตรหลานไปเรียนเพราะเกรงว่าพวกมิชชันนารีจะชักจูงให้เข้ารีต

ใน พ.ศ. 2405 เมื่อสมเด็จพระเจ้าลูกเธอและพระเจ้าลูกยาเธอทรงพระเจริญวัยพอที่จะเล่าเรียนได้ จึงโปรดให้จ้างนางแอนนา เอช ที เลียวโนเวนส์ เข้ามาเป็นครูสอนภาษาอังกฤษ แต่สอนอยู่ได้ไม่กี่ปี นางเลียวโนเวนส์ก็กลับไปเสีย สมเด็จพระเจ้าลูกเธอที่ศึกษาภาษาอังกฤษในครั้งนั้นและได้ศึกษาต่อมาจนทรงรอบรู้ภาษาอังกฤษเป็นอย่างดี ก็มีแต่พระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัวพระองค์เดียว

ในส่วนที่เกี่ยวกับบทบาทของภาษาฝรั่งเศสนั้น ในระยะต้นรัตนโกสินทร์ บทบาทของบาดหลวงฝรั่งเศสในด้านการศึกษาและการเผยแพร่ศาสนาไม่มากเท่ากับมิชชันนารีอเมริกัน พระบาทสมเด็จพระจอมเกล้าเจ้าอยู่หัวทรง เป็นผู้ ริ เริ่มเปิดศักราชอารยธรรม และ วิวัฒนาการ ทางวิชาการจากยุโรป ทรงสนิทสนมคุ้นเคยกับบาดหลวง ปาลกัว ซึ่งมีนิวาสถานอยู่ที่วัดคาธอลิคสามเสน ติดกับวัดสมอรายที่ทรงผนวชอยู่ ไม่มีหลักฐานอ้างว่าทรงศึกษาภาษาฝรั่งเศส แต่ทรงศึกษาภาษาลาตินและภาษาอังกฤษมากกว่า แต่กระนั้นก็ดีบาดหลวงฝรั่งเศสได้เริ่มเข้ามาวางรากฐานการสอนภาษาโดยการตั้งโรงเรียนสอนเยาวชนไทย บุคคลสำคัญที่ควรกล่าวถึงคือ บาดหลวงคอลัมเบย์ และบาดหลวง ฟ. ยีแลร์ ซึ่งอยู่ในคณะเซ็นต์คาเบรียล ผู้วางรากฐานโรงเรียนอัสสัมชัญและโรงเรียนเซ็นต์คาเบรียล ภาษาต่างประเทศที่ใช้สอนในโรงเรียนคือ ภาษาฝรั่งเศส และภาษาอังกฤษ ผู้ที่รู้จักการใช้ภาษาฝรั่งเศสใน ระยะแรก จึงเป็นผลิตผลจากสถาบันแห่งนี้ เป็นส่วนใหญ่

ดังนั้นเราจึงพอสรุปได้ว่า ในสมัยต้นรัตนโกสินทร์ สภาพการเรียนและการใช้ภาษาต่างประเทศนั้นมีลักษณะที่จะก่อตัวเป็นรูปแบบ และ ได้ กลายเป็น รากฐาน อันสำคัญของการ เรียนการสอนและการพัฒนาการใช้ภาษาต่างประเทศในประเทศไทยในกาลต่อมา และมีสิ่งที่น่าสังเกตพอจะสรุปได้ดังต่อไปนี้ คือ

1. เป็นนโยบายของประเทศ กล่าวคือ ระดับผู้นำของประเทศได้ ให้ความสนใจของการใช้ภาษา มีความจำเป็นที่จะต้องใช้ด้วยมูลเหตุหลายประการ โดยเฉพาะในรัชสมัยสมเด็จพระจอมเกล้าจากนโยบายของผู้นำกลายเป็นความนิยมขึ้นใหม่ในหมู่คนไทย

"ในเรื่องภาษา เราเกิดความนิยมขึ้นใหม่ กล่าวคือ ในสมัยหลายร้อยปีมาแล้วในสมัยสุโขทัย ภาษาที่มีเกียรติภูมิอย่างสูง คือ ภาษาบาลี สันสกฤต ต่อมาก็มีภาษาเขมร เข้ามาในเข้ามาในราชสำนัก ครั้นเมื่อเรารับอิทธิพลฝรั่ง ภาษาอังกฤษ ภาษาฝรั่งเศสก็เข้ามาเป็นภาษาที่จะเรียนกัน"(๒)

2. การนำภาษาต่างประเทศไปใช้นั้นมีหลายประการ ในวงการทูตเรื่องของการติดต่อกับชาวต่างประเทศอย่างเป็นทางการได้เริ่มขึ้น นับตั้งแต่ที่พระบาทสมเด็จพระจอมเกล้าทรงพระราชหัตถเลขาเป็นภาษาต่างประเทศติดต่อกับฝรั่งชาติต่าง ๆ ดังที่ปรากฏในหลักฐานทางประวัติศาสตร์หลายแห่ง ผู้ที่ใช้ภาษาต่างประเทศได้ดีก็ทำหน้าที่เป็นล่าม ซึ่งแต่ก่อนนั้นจะยุ่งยากมาก ตัวอย่างที่เห็นได้ชัด เมื่อทูตอังกฤษ เซอร์ จอห์น ครอเฟิด เข้ามาในปี 2365 การสนทนาโต้ตอบเป็นไปอย่างลำบากมาก เพราะพูดกันโดยตรงไม่ได้ ต้องมีล่าม คือ ครอเฟิด พูดภาษาอังกฤษกับล่ามของเขา ล่ามนั้นแปลเป็นภาษามลายูให้ล่ามฝ่ายไทยฟัง ล่ามฝ่ายไทยจึงแปลเป็นภาษาไทยเรียนเสนาบดี เมื่อเสนาบดีตอบว่ากระไรก็ต้องแปลกลับไปทำนองเดียวกัน การมีตำแหน่ง "ขุนเทพวาจา"(3) ในกรมท่านั้นเป็นข้อที่ชี้ให้เห็นบทบาทสำคัญของการมีล่ามทำธุระในการติดต่อกับชาวต่างชาติในสมัยนั้นเป็นอย่างดี ครั้นเมื่อผู้นำประเทศและข้าราชบริพารเริ่มสนใจในการเรียนภาษามากขึ้น การติดต่อโดยไม่ต้องผ่านล่าม แต่เป็นการติดต่อโดยตรงมีมากขึ้นตามลำดับ โดยเฉพาะในกิจการต่างประเทศ และการส่งทูตไปอังกฤษ โดยมีหม่อมราโชทัยเป็น "ล่าม" ก็เป็นหลักฐานในเรื่องนี้ได้อย่างดี

3. การเรียนรู้ภาษาต่างประเทศเพื่อเป็น "พาหะ" สำหรับการเรียนรู้วิชาทางด้านเทคโนโลยี และความเจริญก้าวหน้าทางวิทยาศาสตร์ในสมัยนั้น ตัวอย่างมีให้เห็นชัดจากแหล่งวิทยาการสำนักบาดหลวงมิชชันนารีอเมริกัน ซึ่งเริ่มสอนวิชาการแพทย์แผนใหม่แก่เยาวชนไทย การเรียนภาษาอังกฤษของขุนนางเพื่อเอาไว้ศึกษาตำรับตำราจากฝรั่ง โดยไม่ต้องเดินทางไปศึกษาต่างประเทศด้วยตนเอง คนไทยในสมัยนั้นต่อเรือกลไฟแบบฝรั่งได้ ผลสำเร็จนี้คงจะต้องผ่านการเรียนรู้ดังกล่าวนี้ จึงเกิดวิวัฒนาการของศัพท์ภาษาต่างประเทศ โดยเฉพาะศัพท์ภาษาอังกฤษได้เข้ามาเป็นคำใช้ในแวดวงของวิชาการมากขึ้นตามลำดับ เพราะเราไม่มีศัพท์ทางศิลปวิทยาการนี้ใช้มาก่อน ตัวอย่างเช่น คำ เอนยิเนีย (engineer)(4) โหมนิวส์ (homenews)(5) โมล์ (mole)(6) เป็นต้น

4. ถ้าพิจารณาจากสภาพเศรษฐกิจ และ สังคมในสมัยต้นรัตนโกสินทร์ มาจนถึงแผ่นดินพระจอมเกล้า จะเห็นว่า ในสมัยพระนั่งเกล้าเจ้าอยู่หัว การติดต่อค้าสำเภาเจริญรุ่งเรือง เรียกได้ว่า ความสัมพันธ์กับจีนโดยเฉพาะการค้ารุ่งเรือง มีการใช้ภาษาจีน ศิลปจีน การแปลวรรณกรรมจีน ภาษาจีนและวัฒนธรรมจีนเริ่มมีบทบาทอย่างมาก มาถึงสมัยพระจอมเกล้า ฝรั่งทางตะวันตกและอเมริกันอุ่นหนาฝาคั่งขึ้น มีข้อความตอนหนึ่งในพระราชสาส์นของพระจอมเกล้าถึงประธานาธิบดีอเมริกาเมื่อปีมะแม พ.ศ. 2402 ทำให้มองเห็นภาพเศรษฐกิจในขณะนั้นของประเทศ

"อนึ่ง ตั้งแต่ได้ทำหนังสือสัญญายุไนติศเตศอเมริกากับกรุงสยามใหม่ในครั้งนี้แล้ว แลมีตำแหน่งกงสุลอเมริกามาตั้งอยู่ในกรุงเทพมหานครนี้แล้ว พวกลูกค้าบ้าง ครูสอนศาสนาบ้าง ชาวอเมริกาบ้าง ดูกริยาเห็นเป็นสบายใจมากกว่าแต่ก่อน ... มีลูกค้าชาวอเมริกาพวกหนึ่งได้เอาเครื่องจักรสีเข้ามาตั้งทำโรงสี เข้าอยู่ในแขวงกรุงเทพมหานครนี้แห่งหนึ่ง พวกหนึ่งได้เอาเรือกลไฟเหล็กมารับจ้างลากเรือลำเลียงอยู่ พวกหนึ่งได้เอาเครื่องจักรเรือกลไฟน้อยต่าง ๆ มาขายแก่ชาวสยามในพระมหานครนี้มีหลายสำรับ แลมีคนอเมริกันหลายคนเข้ามารับจ้างเป็นเอนยิเนียสอนไทยให้ตั้งเครื่องจักรบ้าง เป็นคนกำกับใช้เครื่องจักรเดินเรือของไทยบ้าง ครูสอนคฤสตศาสนามีหลายคนดังตีพิมพ์หนังสือแจกมากกว่าชาวยุโรป แต่ลูกค้าค้าขายนั้นยังน้อยกว่าคนชาวยุโรปอยู่กรุงสยามมีความยินดีนัก..."(7)

เมื่อสภาพเศรษฐกิจของประเทศเป็นไปในลักษณะที่ว่านี้ จึงมองเห็นได้ว่า บทบาทการใช้ภาษานั้นมิได้จำกัดวงในการทูต หรือสังคมชั้นสูงแต่อย่างเดียว แต่ได้เข้ามาสัมผัสกับชีวิตคนภายนอกในวงการค้าขาย วงการช่าง ซึ่งเป็นจุดเริ่มต้นสำหรับการใช้ภาษาในแวดวงพาณิชยกรรมการช่าง ในโอกาสหลังต่อมา

ยุคปฏิรูปในสมัยพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัวจนถึงก่อนสงครามโลกครั้งที่สอง

นับตั้งแต่ประเทศไทยได้เปิดประเทศค้าขายกับกลุ่มประเทศมหาอำนาจตะวันตก และดำเนินนโยบายพาประเทศให้อยู่อย่างปลอดภัย ไม่ตกเป็นอาณานิคมของชาวตะวันตก โดยไทยรู้จักปรับปรุงตัวเองให้ทัดเทียมชาวตะวันตก ความรู้สึกที่ต้องการทัดเทียมกับฝรั่งนี้เองได้ฝังอยู่ในวัฒนธรรมยุคใหม่ของไทยเรา ฉะนั้นในรัชสมัยพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัวจึงได้ทรงปฏิรูปการเมือง และสังคมของประเทศ การปฏิรูปของพระองค์ท่านมีผลในการกำหนดรูปแบบของสังคมไทยจนตราบเท่าทุกวันนี้ ซึ่งเราจะสรุปลักษณะสำคัญได้ดังนี้

1. การจัดระเบียบราชการแผ่นดิน เป็นไปในลักษณะการรวมอำนาจไว้ในส่วนกลาง อำนาจส่วนกลางที่จัดระเบียบออกมาในรูปของกระทรวง ทบวง กรม เป็นส่วนนำความเจริญของตะวันตกออกแพร่ไปสู่ประชาชน จะเป็นด้านการสื่อสาร การเกษตร การศึกษา อยู่ในขอบเขตที่รัฐบาลจะต้องเป็นผู้นำ เป็นการนำอารยธรรมภายนอกประเทศเข้าสู่ภายในประเทศ การพัฒนาก้าวหน้าทางเศรษฐกิจ และสังคม ได้เริ่มต้นเป็นลำดับเป็นต้นมา

2. การยอมรับอารยธรรม วิทยาการ และความรู้ความสามารถของชาวตะวันตก เพื่อความเปลี่ยนแปลงทางสังคมไทย ประเทศต้องการคนที่มีความรู้ ความสามารถในวิทยาการที่

เป็นของชาวตะวันตก เพื่อที่จะได้มาช่วยกันปรับปรุงประเทศชาติทั้งในด้านแรงงาน ด้านความคิดและตัวบุคคล สิ่งนี้เองมีผลในการผลักดันทางการศึกษา การจัดการศึกษาจึงมีจุดมุ่งหมายที่จะสร้างคนที่มีความรู้ วิทยาการ เทคนิคต่าง ๆ ของชาวตะวันตก การสร้างโรงเรียนตามแบบยุโรป การวางรากฐานมหาวิทยาลัยโดยการตั้งเป็นโรงเรียนข้าราชการพลเรือนก่อน สถาบันเหล่านี้ดำเนินการสอนโดยนำเอาวิทยาการตะวันตกมาสอนคนไทย

3. ทัศนคติของสังคมที่มีต่อการศึกษา การศึกษาเป็นลักษณะที่มีค่านิยม เป็นที่ได้รับการยกย่องในสังคม ระบบการศึกษาผลิตคนให้มีอาชีพ และให้มีความสามารถในการเลื่อนชั้นทางสังคมด้วย การศึกษาเพื่อการรับราชการจึงได้ฝังรากลึกแน่นตั้งแต่นั้นมา

เพื่อที่จะดำเนินนโยบายตามจุดมุ่งหมายของการปฏิรูป และการที่จะทำให้ประเทศมีโฉมหน้าเป็นตะวันตก หรือจะปฏิรูปได้อย่างรวดเร็วจึงต้องอิงการศึกษา การใช้ภาษาเพื่อเป็นสื่อในการรับอารยธรรมให้ได้รวดเร็วยิ่งขึ้น มีตัวอย่างที่แสดงให้เห็นว่า บทบาทของภาษาต่างประเทศได้เพื่องฟูขึ้น เช่น

1. พระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัวทรง รอบ รู้ภาษาต่าง ประเทศ แล้วยัง โปรดจ้างฝรั่งมาอบรมสั่งสอนบุคคลที่ใกล้ชิด หมอแมคฟาแลนด์ เซอร์โรเบิต มอแรนต์ เข้ามาสอนภาษาอังกฤษแก่พระเจ้าน้องยาเธอและพระเจ้าลูกเธอและลูกยาเธอ การตั้งโรงเรียนสอนภาษาอังกฤษในพระบรมมหาราชวัง หรือการส่งพระเจ้าลูกเธอและบุตรข้าราชการที่มีสติปัญญาไปต่างประเทศด้วยทุนเล่าเรียนหลวง แสดงให้เห็นความต้องการคนที่รู้ภาษาต่างประเทศที่ดีเพื่อได้เรียนศิลปวิทยาการตะวันตกมาพัฒนาประเทศอย่างรีบด่วน

2. ตามที่ได้กล่าวแล้วในตอนต้นว่า ผู้ที่มีความรู้ความสามารถจะถูกนำไปใช้ในกระทรวง ทบวง กรม สิ่งที่ชี้ให้เห็นชัดคือคำกล่าวที่ว่า "เรียนจบประโยคสองก็ไปเป็นเสมียนได้แล้ว" คือมีความรู้พออ่านออกเขียนได้สามารถไปคัด ลอก เขียนหนังสือราชการได้ และก็ค่อย ๆ ไต่เต้าหาความชำนาญต่อไป หรือความรู้พื้นฐานจากการเป็นมหาเปรียญก็ประสบความสำเร็จในชีวิตราชการก็มีอยู่มากมาย ถ้ายิ่งมีความรู้ทางภาษาต่างประเทศถึงจะรู้งู ๆ ปลา ๆ ก็สามารถไปเป็น "เสมียนห้างฝรั่ง" ได้อย่างสบาย ยิ่งกว่านั้นในระยะแรกที่มีการปฏิรูปราชการแผ่นดิน รัฐบาลมีความจำเป็นที่จะต้องจ้างที่ปรึกษาชาวต่างประเทศมาปฏิบัติงานตามหน่วยงานต่าง ๆ การจะปฏิบัติงานให้มีประสิทธิภาพในจุดต่าง ๆ จึงต้องการคนที่มีความรู้ทางภาษาปฏิบัติ

งานร่วมกับที่ปรึกษาเหล่านี้ ความต้องการที่จะดุลที่ปรึกษาชาวต่างประเทศออกนั้นปรากฏเด่นชัดในสมัยพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว จะมีเหลือใช้บ้างก็ในวงการสำคัญๆ เช่น ทางด้านกฎหมาย หรือการต่างประเทศ เพื่อผลประโยชน์บางอย่างของประเทศ

3. ถ้าเราต้องการศึกษาให้ลึกไปกว่านี้โดยตั้งคำถามว่า ภาษาต่างประเทศอะไรที่มีบทบาทและมีความต้องการในสังคมสมัยพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว หากเราหยิบยกปัญหาทางการเมืองและการทูตขึ้นมาพิจารณา ภาษาที่มีบทบาทที่บังคับให้เยาวชนไทยต้องใฝ่ใจศึกษาเห็นจะเป็นภาษาอังกฤษ และภาษาฝรั่งเศส เพราะระยะที่เราได้รับอิทธิพลการคุกคามของตะวันตกรุนแรงคือ ตลอดรัชสมัยของพระจอมเกล้าจนถึงปลายรัชกาลพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าการคุกคามของมหาอำนาจตะวันตกเริ่มอ่อนกำลังลง เมื่ออังกฤษและฝรั่งเศสเริ่มจะเห็นว่าผลประโยชน์ของตัวเองขัดแย้งกันในลุ่มน้ำเจ้าพระยา และได้ตกลงให้ไทยเป็น "Neutral zone" มีการทำสนธิสัญญามิตรภาพกันขึ้น สาระสำคัญก็คือการละเว้นลุ่มน้ำเจ้าพระยาไว้เป็นแดนกันกระทบ และเป็นสาเหตุอันหนึ่งที่เราต้องปฏิรูปการศึกษาและปฏิรูปประเทศ บทบาทของสองมหาอำนาจนี้เองเป็นส่วนที่กำหนดการที่เราจะต้องใฝ่ใจจะศึกษาสองภาษานี้เพื่อการติดต่อ และการรักษาผลประโยชน์ของเราเอง และในระหว่างสองภาษานี้ ภาษาฝรั่งเศสมีบทบาทน้อยกว่าภาษาอังกฤษ เพราะฝรั่งเศสมุ่งที่จะใช้ติดต่อและปกครองทะนุบำรุงเมืองขึ้นที่อยู่ล้อมรอบเราคือ ลาว เขมรและญวนมากกว่าจะมาสนใจในไทยเรา การค้าขายในกรุงสยามก็มีบ้างแต่ไม่เด่นชัดนัก นอกจากนั้นก็เป็นชาติอื่นที่ใช้ภาษาฝรั่งเศส เช่น เบลเยี่ยม ที่มามีบทบาทเป็นที่ปรึกษาราชการ ตั้งห้างค้าขาย เช่น ห้าง S.A.B (Société Anonyme Belge) เพื่อการวางกิจการเดินรถรางของบริษัทเบลเยี่ยม ส่วนในกิจการระหว่างประเทศ เราต้องใช้ภาษาฝรั่งเศสอยู่มาก อันเนื่องมาจากเขตติดต่อทางชายแดนกับ 3 ประเทศเมืองขึ้นของฝรั่งเศส โดยเฉพาะเราต้องมีล่ามทางกฎหมายที่รู้ภาษาฝรั่งเศส อย่างดีอยู่ตามจังหวัดที่มีเขตติดต่อกับเมืองขึ้นทั้ง 3 หากมีกรณีเกี่ยวกับกฎหมาย[8] การพิจารณาคดีของผู้ที่อยู่ในบังคับของฝรั่งเศส หนังสือเดินทางของกระทรวงการต่างประเทศไทยที่ออกให้คนไทยก็ใช้เป็นภาษาฝรั่งเศส[9] และตามความเชื่อและกฎหมายความนึกคิดของคนไทย ยังคิดอยู่เสมอว่า ภาษาฝรั่งเศสมีบทบาทสำคัญและมีที่ใช้ในวงการทูตจนตราบเท่าทุกวันนี้

สภาพหลังสงครามโลกครั้งที่สอง

ในรอบสามสิบกว่าปีที่ผ่านมา นับแต่สงครามโลกครั้งที่สองได้สิ้นสุดลง การใช้ภาษามีสิ่งที่พอจะสังเกตได้หลายประการด้วยกันคือ ลักษณะการใช้มีบางสิ่งบางอย่างคล้ายคลึงกับในอดีต แรงผลักดันจากเหตุการณ์นอกประเทศมีส่วนในการพัฒนาการเรียนการสอน ตลอดจนการใช้ภาษาอยู่หลายประการ สิ่งที่เราพอมองเห็นได้ชัดในการใช้ภาษาใดมากขึ้นหรือน้อยลง เช่นภาษาฝรั่งเศสมีบทบาทน้อยลงภายหลังสงครามโลกครั้งที่สอง อันเนื่องมาจากเหตุผลทางการเมืองระหว่างประเทศ อาณานิคมสามประเทศใกล้บ้านเราได้รับการปลดปล่อย การเมืองระหว่างประเทศอันเนื่องจากสงครามเวียตนาม และปัญหาเศรษฐกิจ การขยายโครงร่างทางเศรษฐกิจของประเทศเราทำให้ภาษาอื่น ๆ ทางเอเชียมีความสำคัญขึ้น เช่น ภาษาจีน และภาษาญี่ปุ่น ส่วนภาษาอังกฤษนั้นยังอยู่ในระดับแนวหน้า และทวีความสำคัญขึ้นในภายหลังสงครามโลกครั้งที่สองอย่างเห็นได้ชัด การใช้ภาษาในประเทศในขณะนี้พอสรุปได้ดังนี้คือ

1. การเรียนการสอนภาษาเพื่อจะนำไปใช้เป็นสิ่งที่กำหนดไว้ในหลักสูตรในการเรียนวิชาการต่าง ๆ ทุกแขนงวิชา แต่จะใช้ในลักษณะที่ได้ผลหรือไม่เป็นเรื่องที่ต้องค้นคว้าวิจัยกันต่อไป ยิ่งกว่านั้น ปรัชญา ทางการศึกษาของ แผนการศึกษาใน แต่ละแผนยังมีส่วน กำหนดรูปแบบ วิธีการสอน และการนำไปใช้อีกด้วย

2. นโยบายภาษากับความมั่นคงของประเทศ เป็นสิ่งที่รัฐบาลตระหนักอย่างยิ่ง นับตั้งแต่สงครามโลกครั้งที่สองเป็นต้นมา ปัญหาการสอนภาษาจีนในโรงเรียนจีน ปัญหาการสอนภาษาไทยแก่ชนหมู่น้อยที่มีอยู่ทั่วไปทั้งทางเหนือและทางใต้ ภาษาไทยกับความมั่นคงของประเทศชาติถูกกำหนดขอบข่ายและนโยบายไว้ในแผนการศึกษาแทบจะทุกแผน ภาษาเพื่อเศรษฐกิจและอุตสาหกรรมได้รับการพูดถึง และนำมาใช้สอนในโรงเรียนและในมหาวิทยาลัย เช่นภาษาญี่ปุ่นเป็นต้น

3. การยอมรับว่าภาษาเป็นสื่อทางวิชาการ เพื่อรับความรู้และเทคโนโลยีสาขาต่าง ๆ มาใช้ในประเทศ อัตราการไปศึกษาต่อในต่างประเทศ โดยเฉพาะประเทศที่ใช้ภาษาอังกฤษสูงขึ้นตามลำดับ นั่นเป็นเครื่องชี้ให้เห็นถึงการยอมรับและการนำความรู้แปลก ๆ ใหม่ ๆ มาพัฒนาประเทศในด้านต่าง ๆ

4. ในส่วนที่เกี่ยวกับเทคนิคการเรียนการสอน ได้มีการหาวิธีการสอนแนวใหม่ ๆ เช่น ใช้วัสดุอุปกรณ์มากขึ้น เพื่อเปิดโอกาสให้ผู้เรียนได้มีโอกาสได้ยินเสียงเจ้าของภาษาและเพื่อช่วยใน

การเรียนการสอนรวดเร็วยิ่งขึ้น นอกเหนือจากการเขียนการแปลและการอ่าน บทบาทการใช้ภาษา เพื่อการสื่อสารปรากฏเห็นเด่นชัดขึ้น

5. การสอนภาษาเพื่ออาชีพได้มีการกล่าวถึงในปัจจุบัน เป็นที่น่าสังเกตว่า ในหลักสูตรมัธยมศึกษาของกระทรวงศึกษาของกระทรวงศึกษาธิการฉบับเอี่ยมอ่อง 2524 นี้ โดยเฉพาะหลักสูตรมัธยมปลายได้กำหนดบทบาทของภาษาอาชีพอย่างเห็นได้ชัด เฉพาะปรัชญาการศึกษาของมัธยมมิใช่จะฟอร์มเยาวชนเพื่อมุ่งไปสู่มหาวิทยาลัยอย่างเดียว แต่ต้องการให้เยาวชนส่วนหนึ่งที่ประสงค์จะไปสู่ตลาดแรงงานระดับกลางได้ ภาษาหลายภาษาที่กำหนดให้เรียน จึงมีจุดประสงค์ที่เขียนไว้แยกเป็นสองแนวอย่างเห็นได้ชัด คือเพื่อก่อให้เกิดความรู้ทักษะการศึกษาต่อ และเพื่อไปสู่อาชีพมีการกำหนดรายวิชาเป็นภาษาเพื่อการท่องเที่ยว การเลขานุการ ภาษาทางคหกรรมศาสตร์ ภาษาเกษตร ฯลฯ แต่สิ่งที่น่าวิตกกังวลในขณะนี้คือ ได้มีการเตรียม วัสดุอุปกรณ์ เลือกแนวทางการสอนกันอย่างถูกต้อง หรือได้มีการค้นคว้าและทดลองกันบ้างหรือเปล่า เพื่อให้การนำไปใช้มีประสิทธิภาพที่สุด

6. การเปลี่ยนแปลงทางเศรษฐกิจ การติดต่อทางการค้ากับนานาชาติ การพัฒนาประเทศตามแผนพัฒนาเศรษฐกิจที่ผ่านมา มีส่วนในการกำหนดนโยบายทั่วไปเกี่ยวกับการเรียนการสอนภาษาต่างประเทศตลอดจนการนำไปใช้ โครงสร้างทางเศรษฐกิจที่ขยายออกไป การสื่อสารติดต่อของชนชาติต่าง ๆ ในโลกง่ายและสะดวกยิ่งขึ้น ประเทศต่าง ๆ ในโลกที่เป็นประเทศเปิดเกือบจะกลายเป็น "ตลาดทางภาษา" ไปโดยปริยาย เช่นในประเทศไทยเราเองในระยะ 5–6 ปีที่ผ่านมา อุตสาหกรรมทางการท่องเที่ยว การลงทุนจากต่างประเทศ ความต้องการใช้ภาษามิใช่แต่ภาษาอังกฤษเพียงภาษาเดียว ภาษาอื่น ๆ ก็มีปริมาณความต้องการในการใช้สูงขึ้นตามลำดับเมื่อปริมาณความต้องการมีมากขึ้น ความเคลื่อนไหวในระยะหลังสุดนี้คือ ความเคลื่อนไหวในการสอนภาษาเพื่อกิจเฉพาะภาษาเพื่ออาชีพได้กลายเป็นเรื่องที่กำลังเป็นที่สนใจอยู่ในขณะนี้

จากอดีตถึงปัจจุบัน ส่วนปลีกย่อยรายละเอียดเล็ก ๆ น้อย ๆ เท่านั้นที่แตกต่างกัน สาระแก่นแห่งความสำคัญใหญ่ ๆ ยังมีส่วนที่คล้ายคลึงกัน โลกเราแคบลงทุกวันในเรื่องของการใช้ภาษามันน่าจะคิดกันอีกสักข้อหนึ่งไม่ดีหรือว่า ทำอย่างไรหนอจะทำให้ **ภาษาเป็นสื่อเพื่อความสันติสุข และความเข้าใจดีของโลก** ให้ได้มากที่สุดกว่าในปัจจุบัน

ธิดา บุญธรรม

เอกสารอ้างอิง

1. ประวัติกระทรวงศึกษาธิการ 2435—2507 หน้า 4
2. อภิปรายประมวลเหตุการณ์สำคัญที่มีอิทธิพลต่อการจัดการศึกษาไทย รายงานประชุมทางวิชาการครั้งที่ 3 เรื่องบทเรียนจากการจัดการศึกษาในรอบร้อยปีที่ผ่านมา กรมสามัญศึกษา 2512 หน้า 16
3. กรมพระยาดำรงราชานุภาพ ตำนานการที่ไทยเรียนภาษาอังกฤษ ประชุมพระนิพนธ์เบ็ดเตล็ด หน้า 103
4. พระราชหัตถเลขาในพระบาทสมเด็จพระจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว รวมครั้งที่ 5 หน้า 86
5. Ibid หน้า 79
6. Ibid หน้า 77
7. Ibid หน้า 86
8. จากคำบอกเล่าของ ดร. จีด เศรษฐบุตร
9. ได้ยกเลิกและใช้เป็นภาษาอังกฤษ เมื่อ พ.ศ. 2518 เป็นต้นมา

อาหารจีนระดับคลาสสิค

เจ้าของรสชาดที่ชวนลิ้มลอง

IATA COFFEESHOP & RESTAURANT

262/5 สยามสแควร์ ซอย 4 โทร. 2526514

รายชื่อสมาชิกสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

(จนถึงวันที่ 12 ธันวาคม 2523)

ทะเบียนสมาชิกสามัญตลอดชีพ

วันสมัคร	สตช.	รายนาม	ที่ติดต่อ
28 ธ.ค. 22	158	นางเดือนเพ็ญ ชินประหัษฐ์	ร.ร. พณิชยการราชดำเนินธนบุรี 378 ถ. อิสรภาพ แขวงวัดอรุณฯ เขตบางกอกใหญ่ กรุงเทพ 6
28 ธ.ค. 22	159	นางลักษมี ธีระชาติ	ร.ร. พณิชยการราชดำเนินธนบุรี 378 ถ. อิสรภาพ แขวงวัดอรุณฯ เขตบางกอกใหญ่ กรุงเทพ 6
28 ธ.ค. 22	160	น.ส. ปองสุข วทัญญู	ร.ร. สามเสนวิทยาลัย ถ. พระราม 6 กรุงเทพ 4
28 ธ.ค. 22	161	นางเพ็ญพิชญ์ เจริญ	ร.ร. สามเสนวิทยาลัย ถ. พระราม 6 กรุงเทพ 4
28 ธ.ค. 22	162	น.ส. ศรีอรุณ ลองธรรม	ร.ร. พณิชยการราชดำเนินธนบุรี 378 ถ. อิสรภาพ แขวงวัดอรุณฯ เขตบางกอกใหญ่ กรุงเทพ 6
28 ธ.ค. 22	163	น.ส. อุมา บุญประกอบ	ร.ร. วัฒนาวิทยาลัย 67 สุขุมวิท 19 กรุงเทพ 11
29 ธ.ค. 22	164	น.ส. จินตนา บูรณพันธ์	ร.ร. นนทรีวิทยา ถ. นางลิ้นจี่ กรุงเทพ 12
29 ธ.ค. 22	165	นายบัญญา บริสุทธิ	คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ กรุงเทพ 2
1 เม.ย. 23	166	น.ส. วิบูลย์พร อารีเบี่ยม	1158 กรมทหารม้าที่ 1 รักษาพระองค์ ถนนทหาร อ. ดุสิต กรุงเทพ
7 พ.ค. 23	167	น.ส. กาญจนา วีรชนชาญ	ร.ร. แก่นนครวิทยาลัย อ. เมือง จ. ขอนแก่น
10 พ.ค. 23	168	น.ส. พิมพ์ศิริ ลายทอง	ร.ร. โยธินบูรณะ ถ. สามเสน ดุสิต กรุงเทพ 3
11 พ.ค. 23	169	น.ส. ดวงพร ศิลาลาย	คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ จ. ปัตตานี
4 มิ.ย. 23	170	น.ส. จินตนา โกวิทวนาวงษ์	ร.ร. เดชะปัตตนยานุกูล อ. เมือง จ. ปัตตานี
2 ส.ค. 23	171	นายประกิต สุนทรวิจิตร	สำนักงานศึกษาธิการเขต เขตการศึกษา 5 (ราชบุรี) อ.เมือง จ.ราชบุรี

ทะเบียนสมาชิกสามัญรายปี 2523

วันสมัคร	ส.ร.ป.	รายนาม	ที่ติดต่อ
17 พ.ค. 23	168	นางศิริรัตน์ ตันสกุล	ร.ร. สตรีนนทบุรี อ. เมือง จ. นนทบุรี
17 พ.ค. 23	169	น.ส. พรศิริ ทองพันธ์	ร.ร. ถาวรานุกูล อ. เมือง จ. สมุทรสงคราม
17 พ.ค. 23	170	น.ส. วิชชุดา จัติวัตร์	ร.ร. หนองแขม ก.ม. 20 ถนนเพชรเกษม (คลองขวาง) เขตหนองแขม กรุงเทพ 6
17 พ.ค. 23	171	น.ส. สุกัญญา เกษรสมุทร	ร.ร. วัดมกุฏกษัตริย์ ถ.กรุงเกษม บางขุนพรหม เขตพระนคร กทม.
17 พ.ค. 23	172	นางจีระพันธ์ เหมะจุฑา	คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์
17 พ.ค. 23	173	น.ส. ธีรา สันตดุสิต	สาขาภาษาฝรั่งเศส คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
17 พ.ค. 23	174	น.ส. พูนสุข อาภาวัชรุตม์	สาขาภาษาฝรั่งเศส คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
17 พ.ค. 23	175	นางปรียาลักษณ์ ลำเพาพงศ์	สาขาภาษาฝรั่งเศส คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
17 พ.ค. 23	176	นางกาญจนา จิวะกิดาการ	สาขาภาษาฝรั่งเศส คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
17 พ.ค. 23	177	นางเพ็ญพรรณ จันทรประสิทธิ์	สาขาภาษาฝรั่งเศส คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
17 พ.ค. 23	178	นางจันทนา โพธิแพทย์	ร.ร. บดินทรเดชา ซอยสังคมสงเคราะห์ 2 เขตบางกะปิ ถนนลาดพร้าว กรุงเทพ 10
20 พ.ค. 23	179	นางนงเยาว์ เศรษฐ์สิโรฒม์	ร.ร. เบญจมราชรังสฤษฎ์ อ. เมือง จ. ฉะเชิงเทรา
22 พ.ค. 23	180	น.ส. ศุภวรรณ สุทธิมานะ	ร.ร. ชัยนาทพิทยาคม อ. เมือง จ. ชัยนาท
23 พ.ค. 23	181	น.ส. อรวรรณ สุขไพบูลย์	24 หมู่ 6 ต. บ้านปรก อ. เมือง จ. สมุทรสงคราม
23 พ.ค. 23	182	น.ส. สุขุมาล โตเกียรติศักดิ์	ร.ร. ยานนาเวศวิทยาคม สาธุประดิษฐ์ ยานนาวา กท. 12
23 พ.ค. 23	183	น.ส. เตือนใจ ทองเจริญศิริกุล	ร.ร. มัธยมฐานบินกำแพงแสน จ. นครปฐม
23 พ.ค. 23	184	น.ส. ผการัตน์ เสนาอาจ	144 ถนนเทศา จ. นครปฐม
23 พ.ค. 23	185	น.ส. เฉลิม บุญวรรโณ	ร.ร. สวีวิทยา อ. สวี จ. ชุมพร
23 พ.ค. 23	186	น.ส. กัลยา หะสาเมาะ	ร.ร. ท่าแซะรัชดาภิเษก อ. ท่าแซะ จ. ชุมพร
23 พ.ค. 23	187	น.ส. มุกดา สง่าสรทิพากร	ร.ร. หารเทา อ. ปากพะยูน จ. พัทลุง
23 พ.ค. 23	188	น.ส. จุฑาทิพย์ วิจิตรศิลป์	28 ถนนวัฒนา อ. เมือง จ. อุดรธานี

วันสมัคร	ส.ร.ป.	รายนาม	ที่ติดต่อ
23 พ.ค. 23	189	น.ส. ประไพ จิตตวิสุทธิกุล	128 ถนนหลังพระ อ. เมือง จ. นครปฐม
23 พ.ค. 23	190	น.ส. พัฒนา สุวรรณโพธิ์	7/2 ถนนประชาบำรุง อ. เมือง จ. พัทลุง
23 พ.ค. 23	191	น.ส. วรนารี วงศ์วชิรา	258/1 ถนนราเมศวร์ อ. เมือง จ. พัทลุง
23 พ.ค. 23	192	น.ส. มาร่อหยัน กาเหย็ม	ร.ร. สทิงพระวิทยา อ. สทิงพระ จ. สงขลา
23 พ.ค. 23	193	นายระพีพจน์ ศรีนฤมล	บ้านพักครู ร.ร. บ้านแหลมวิทยา อ. บ้านแหลม จ. เพชรบุรี
23 พ.ค. 23	194	น.ส. นฤมล ผั่นเซียน	ร.ร. วิเชียรมาตุ อ. เมือง จ. ตรัง
23 พ.ค. 23	195	นายมานพ สว่างพื้น	ร.ร. สตรียะลา ถ. สุขยางค์ อ. เมือง จ. ยะลา
23 พ.ค. 23	196	นางนิตยา ลออธรรม	ร.ร. สมุทรสาครบูรณะ จ. สมุทรสาคร
23 พ.ค. 23	197	นางจินตนา ใหม่ด้วง	ร.ร. มหาวชิราวุธ อ. เมือง จ. สงขลา
23 พ.ค. 23	198	น.ส. สุพรรณี พรหมจรรย์	ร.ร. เขาชัยสน อ. เขาชัยสน จ. พัทลุง
23 พ.ค. 23	199	น.ส. สอาดศรี ตันอภิรมย์	ร.ร. สตรีพังงา ถ. เพชรเกษม อ. เมือง จ. พังงา
23 พ.ค. 23	200	น.ส. ศิริลักษณ์ เมฆสังข์	861/6 ตรอกจันทร์ วัดไผ่เงิน บางโคล่ ยานนาวา กทม. 12
23 พ.ค. 23	201	น.ส. อุบล ละมั่งทอง	สำนักงานศึกษาธิการเขต 12 จ. ฉะเชิงเทรา
23 พ.ค. 23	202	น.ส. พรทิพย์ สาธุพิทักษ์	41 ถนนบางกอก อ. เมือง จ. ภูเก็ต
26 พ.ค. 23	203	น.ส. จินดา วิสารทสกุล	45 ถนนจรดวิถีส่อง อ. เมือง จ. สุโขทัย
27 พ.ค. 23	204	น.ส. สุภาภรณ์ สิวายะวิโรจน์	ร.ร. เบญจมราชูทิศ อ. เมือง จ. นครศรีธรรมราช
27 พ.ค. 23	205	น.ส. เพ็ญแข พวงนาค	ร.ร. พนมสารคาม "พนมอดุลวิทยา" อ. พนมสารคาม จ. ฉะเชิงเทรา
28 พ.ค. 23	206	นางวิไลลักษณ์ ปาณิกบุตร	160 ซอยสวนพลู 1 สาธรใต้ ยานนาวา กท. 12
29 พ.ค. 23	207	น.ส. รัชนี สุโฆสิต	ร.ร. นารีนุกูล จ. อุบลราชธานี
29 พ.ค. 23	208	น.ส. สุมิตรา อัญมณีรัตน์	บังกาโล 326 โรงแรมบางแสน จังหวัดชลบุรี
29 พ.ค. 23	209	น.ส. นัตฐา เก้อหนุน	19 ซอยรินทร 1 (หลังบอร์เนียว) อ. หาดใหญ่ จ. สงขลา
30 พ.ค. 23	210	น.ส. บุพรัตน์ วงศ์จิตต์ซื่อ	ร.ร. ตีบุกพังงาวิทยายน จ. พังงา
2 มิ.ย. 23	211	น.ส. พรทิพย์ เลิศสุรสถิต	35/4 ซอยประสานมิตร ถ. อินทรพิทักษ์ วัดใหญ่ศรีสุพรรณ กทม. 6
9 มิ.ย. 23	212	น.ส. จุติมา ภิรมย์	454 ถ. สุขุมวิท 65 กทม. 11

วันสมัคร	ส.ร.ป.	รายนาม	ที่ติดต่อ
11 มิ.ย. 23	213	น.ส. ขวัญใจ สถาปีตานนท์	ร.ร. สิงห์บุรี จ. สิงห์บุรี
17 มิ.ย. 23	214	นางจันทร์พิณาวรรณ ภัทรมูล	บ้านพักครูวิทยาลัยเทคนิคบุรีรัมย์ อ. เมือง จ. บุรีรัมย์
19 มิ.ย. 23	215	น.ส. ศิรินารถ ศรีอุตตะมะโยธิน	92/4 บ้านพักโรงกลั่นน้ำมันบางจาก สุขุมวิท 64 บางจาก พระโขนง กรุงเทพ 11
19 มิ.ย. 23	216	น.ส. อารี เอี่ยมสอาด	80 สุขุมวิท 56 (สายทิพย์) พระโขนง กรุงเทพ 11
26 มิ.ย. 23	217	น.ส. จารุวรรณ โล่ห์วีระ	ร.ร. ชัยภูมิภักดีชุมพล อ. เมือง จ. ชัยภูมิ
30 มิ.ย. 23	218	น.ส. เกศินี วิทยพันธ์	ร.ร. เขาชัยสน อ. เขาชัยสน จ. พัทลุง
1 ก.ค. 23	219	น.ส. วิลาวัณย์ ลีลารัตน์	220/23 ถ. อิสรภาพ ซ. เจริญพาศน์ วัดกัลยาณี ธนบุรี กทม.
8 ก.ค. 23	220	นางมลวิภา ทันตร	ร.ร. สามัคคีวิทยาคม จ. เชียงราย
9 ก.ค. 23	221	น.ส. อัจฉรา ปะเสระกัง	ร.ร. พุทไธสง อ. พุทไธสง จ. บุรีรัมย์
10 ก.ค. 23	222	นางดวงจันทร์ พิชยนันท์	ร.ร. สุวรรณารามวิทยาคม ถ. จรัลสนิทวงศ์ กทม.
10 ก.ค. 23	223	นางยาใจ อุ่นจิตต์	วิทยาเขตบพิตรพิมุข ถ. จักรวรรดิ กทม. 1
10 ก.ค. 23	224	น.ส. วรรณดี ฟูวัฒนา	วิทยาเขตบพิตรพิมุข ถ. จักรวรรดิ กทม. 1
11 ก.ค. 23	225	นางพิศมัย อุดมเวช	107/3 หมู่ 5 ต. สวนใหญ่ อ. เมือง จ. นนทบุรี
14 ก.ค. 23	226	น.ส. อนุ รอดโกมิล	ร.ร. สันป่าตองวิทยาคม จ. เชียงใหม่
14 ก.ค. 23	227	นางสิริรัตนา วนชยางค์กูล	ร.ร. ยุพราชวิทยาลัย จ. เชียงใหม่
14 ก.ค. 23	228	น.ส. ศรีพลอย จินะฤทธิ์	ร.ร. ยุพราชวิทยาลัย จ. เชียงใหม่
15 ก.ค. 23	229	นายวรวาร วารศิริ	สาขาวิชาภาษาฝรั่งเศส คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
15 ก.ค. 23	230	นางพูนสุข เรี่ยมทอง	2 ถนนท่าแพ ซอย 4 จ. เชียงใหม่
16 ก.ค. 23	231	น.ส. วีณา อุณจักร	8/3 ถนนบุญเรืองฤทธิ์ อ. เมือง จ. เชียงใหม่
18 ก.ค. 23	232	น.ส. ศศิธร สารพัฒน์	ร.ร. เบญจมเทพอุทิศ อ. เมือง จ. เพชรบุรี
23 ก.ค. 23	233	น.ส. นงนุช วงศ์สัตยสถาพร	ร.ร. สีคิ้ว "สวัสดิ์ผดุงวิทยา" อ. สีคิ้ว จ. นครราชสีมา
24 ก.ค. 23	234	น.ส. สุกัญญา วงศ์สุวรรณมาศ	1283/100 ตรอกจันทร์ สะพาน 3 ยานนาวา กรุงเทพฯ 12
25 ก.ค. 23	235	น.ส. เพ็ญศรี ตาถา	ร.ร. แม่จันวิทยาคม อ. แม่จัน จ. เชียงราย

วันสมัคร	ส.ร.ป.	รายนาม	ที่ติดต่อ
29 ก.ค. 23	236	นางพึงใจ สินธวานนท์	9 สุขุมวิท 18 กรุงเทพ 11
1 ส.ค. 23	237	น.ส. สรวงสุดา หุราพันธ์	ร.ร. อัมพรไพศาล ถนนติวานนท์ อ. ปากเกร็ด นนทบุรี
1 ส.ค. 23	238	นางพัชรี ตันนำแสง	ร.ร. ดาราวิทยาลัย อ. เมือง จ. เชียงใหม่
5 ส.ค. 23	239	น.ส. ทิพาพรรณ วงศ์ศรีวงศ์	ร.ร. อัสสัมชัญคอนแวนต์ บางรัก กทม. 5
6 ส.ค. 23	240	น.ส. สุภาพ นิลไพรัช	ร.ร. กรุงเทพการบัญชีวิทยาลัย 588 ถ. เพชรบุรี กทม.4
8 ส.ค. 23	241	นางอรศรี อัมพพันธุ์	ร.ร. กรุงเทพการบัญชีวิทยาลัย 588 ถ. เพชรบุรี กทม.4
13 ส.ค. 23	242	น.ส. สุภาณี พูนขวัญ	662/48 ซอยเทพประสิทธิ์ บางพลัด บางกอกน้อย กทม.
15 ส.ค. 23	243	น.ส. ปาริชาติ ดีมังมี	124/1 ซอยมิตรคาม ถ. สามเสน เขตดุสิต กทม. 3
29 ส.ค. 23	244	นายสุรัตน์ ภู่พงศ์สกุล	วิทยาลัยพณิชยการบางนา ถ. บางนา—ตราด กทม. 26
1 ก.ย. 23	245	นางเฉิดฉาย จิตต์นิยม	11/2 สุขุมวิท 16 กทม. 11
3 ก.ย. 23	246	น.ส. สุนันท์ แสงม่วง	ร.ร. สตรีพังงา จังหวัดพังงา
15 พ.ย. 23	247	น.ส. ทัศนีย์ มาลา	ร.ร. ชลราษฎร์อำรุง อ. เมือง จ. ชลบุรี
15 พ.ย. 23	248	นางวารี จันทมูล	ร.ร. ร้อยเอ็ดวิทยาลัย จ. ร้อยเอ็ด
15 พ.ย. 23	249	นางดารณี พุทธรักษา	(ไม่ได้แจ้งที่ติดต่อ)

ทะเบียนสมาชิกวิสามัญตลอดชีพ (เพิ่มเติม)

วันสมัคร	วตช.	รายนาม	ที่ติดต่อ
3 ก.ย. 23	6	นายแก้วขวัญ วัชโรทัย	152/1 ถนนเพชรบุรี กทม.4

ทะเบียนสมาชิกวิสามัญ รายปี 2523 (เพิ่มเติม)

วันสมัคร	ส.ร.ป.	รายนาม	ที่ติดต่อ
15 ก.ค. 23	11/23	นายทวี สว่างบัญญางกูร	ร้านทวีศิลปก่อสร้าง 97 ถนนมูลเมือง จ. เชียงใหม่
16 ก.ค. 23	12/23	น.ส. เมอลินดา เสาวลักษณ์	202 เทศบาลนิมิตรเหนือ ซอย 42 ลาดยาว บางเขน กทม. 9
16 ก.ค. 23	13/23	SOEUR CHARISTILLA DE BEAUREGARD	(ไม่ได้ให้สถานที่ติดต่อไว้)
16 ก.ค. 23	14/23	M. Anatole PELTIER	47/24 สุเทพหมู่ 8 อ. เมือง จ. เชียงใหม่
22 ก.ค. 23	15/23	น.ส. ลลิตา โตสมภาค	SEAMES, FREACH EMBASSY 29 ถ. สาธรใต้ กทม. 12
24 ก.ค. 23	16/23	นายธนัน อนุมานราชธน	คณะสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
24 ก.ค. 23	17/23	นายธีรยุทธ หล่อเลิศรัตน์	สำนักงานผู้ดูแลนักเรียนไทย, สถานเอกอัครราชทูตไทย 8 rue Greuze, Paris 16 France
24 ก.ค. 23	18/23	Madame T. Lorlertratana	88 rue du Chateau, Boulogne Billancourt, France
24 ก.ค. 23	19/23	น.ส. ปาริชาติ ชุมสาย ณ อยุธยา	7, L, Bd. Jourdan Paris 14 France
29 ก.ค. 23	20/23	นางอดิศัย นันทาภิวัธน์	การไฟฟ้าฝ่ายผลิตแห่งประเทศไทย
30 ก.ค. 23	21/23	น.ส. สุนาถ ทองนิ่ม	การไฟฟ้าฝ่ายผลิตแห่งประเทศไทย
30 ก.ค. 23	22/23	นางนงคราญ จันทนยิ่งยง	การไฟฟ้าฝ่ายผลิตแห่งประเทศไทย
30 ก.ค. 23	23/23	น.ส. อุษา ใบหยก	คณะรัฐศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง หัวหมาก กทม. 24
30 ก.ค. 23	24/23	น.ส. กึงทอง ใบหยก	43 ตรอกเวท สีลม กทม. 5
30 ก.ค. 23	25/23	น.ส. พันธ์ภิรมย์ ใบหยก	ห้องชันสูตรโรค โรงพยาบาลกลาง กทม.
30 ก.ค. 23	26/23	น.ส. พันธ์พิไล ใบหยก	บริษัท ภูมิภวัน จำกัด 120/109 ถ. ราชปรารภ กทม. 4
30 ก.ค. 23	27/23	ม.ร.ว. นุดีตรีทิพ กมลาสน์	50/5 สุขุมวิท 24 พระโขนง กทม. 11
30 ก.ค. 23	28/23	นางเพ็ญโฉม วสันตสิงห์	317/11 สุขุมวิท (เอกมัย) ซอยลีลานุช กทม. 11

รายชื่อสมาชิกสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย
ประจำปี พ.ศ. 2523 ประเภทสถาบัน
(รวม 37 สถาบัน)

หมายเลขสมาชิก	ชื่อ
สถ.บ. 1/2523	ร.ร. เตรียมอุดมศึกษา 227 ถ. พญาไท ปทุมวัน กท. 5
สถ.บ. 2/2523	ร.ร. บีย์มหาราชาลัย ถ. บีย์มหาราช อ. เมือง จ. นครพนม
สถ.บ. 3/2523	ร.ร. กำแพง อ. อุทุมพรพิสัย จ. ศรีสะเกษ
สถ.บ. 4/2523	ร.ร. วรนารีเฉลิม ถ. ปละท่า อ. เมือง จ. สงขลา
สถ.บ. 5/2523	ร.ร. สายน้ำผึ้ง ถ. สุขุมวิท 20 พระโขนง กท. 11
สถ.บ. 6/2523	ร.ร. หนองบัวพิทยาคาร ถ. ยุทธศาสตร์ อุดร–เลย อ. หนองบัวลำภู จ. อุดรธานี
สถ.บ. 7/2523	ร.ร. โคกกะเทียมวิทยาลัย ถ. พหลโยธิน อ. เมือง จ. ลพบุรี
สถ.บ. 8/2523	ร.ร. ยุพราชวิทยาลัย ถ. พระปกเกล้า อ. เมือง จ. เชียงใหม่
สถ.บ. 9/2523	ร.ร. แม่จันวิทยาคม ถ. พหลโยธิน อ. แม่จัน จ. เชียงราย
สถ.บ. 10/2523	ร.ร. กาวิละวิทยาลัย ถ. สายรอบเมือง อ. เมือง จ. เชียงใหม่
สถ.บ. 11/2523	ร.ร. ศรีอยุธยา ถ. ศรีอยุธยา พญาไท กท. 4
สถ.บ. 12/2523	ร.ร. สตรีราชินูทิศ ถ. ศรีสุข อ. เมือง จ. อุดรธานี
สถ.บ. 13/2523	ร.ร. ศึกษานารี ถ. ประชาธิปก ธนบุรี กท. 6
สถ.บ. 14/2523	ร.ร. วัดรางบัว ถ. เพชรเกษม ภาษีเจริญ กท. 6
สถ.บ. 15/2523	ร.ร. สตรีชัยภูมิ ถ. บรรณาการ อ. เมือง จ. ชัยภูมิ
สถ.บ. 16/2523	ร.ร. สตรีวัดอัปสรสวรรค์ ถ. เทอดไท ภาษีเจริญ กท.
สถ.บ. 17/2523	ร.ร. สตรีวิทยา ถ. ดินสอ พระนคร กท. 2
สถ.บ. 18/2523	มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ บางเขน กท. 22
สถ.บ. 19/2523	มหาวิทยาลัยรามคำแหง หัวหมาก กท. 24
สถ.บ. 20/2523	มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ จ. เชียงใหม่
สถ.บ. 21/2523	ร.ร. จิตรลดา ถ. พระราม 5 ในบริเวณสวนจิตรลดา เขตดุสิต กท. 3
สถ.บ. 22/2523	มหาวิทยาลัยธรรมศาตร์ กท. 2
สถ.บ. 23/2523	มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ปทุมวัน กท. 5
สถ.บ. 24/2523	วิทยาเขตบพิตรพิมุข ถ. จักรวรรดิ กท. 1
สถ.บ. 25/2523	ร.ร. นนทรีวิทยา 139 ซอยอมร ถ. นางลิ้นจี่ เขตยานนาวา กทม. 12
สถ.บ. 26/2523	ร.ร. โยธินบูรณะ ถ. สามเสน ดุสิต กทม. 3
สถ.บ. 27/2523	ร.ร. เบตง "วีระราษฎร์ประสาน" ถ. ร่วมวิทย์ อ. เบตง จ. ยะลา
สถ.บ. 28/2523	ร.ร. อัมพรไพศาล ถ. ติวานนท์ อ. ปากเกร็ด นนทบุรี
สถ.บ. 29/2523	ร.ร. ยอแซฟอุปถัมภ์ ถ. เพชรเกษม อ. สามพราน จ. นครปฐม

หมายเลขสมาชิก	ชื่อ
สถ.บ. 30/2523	ร.ร. สตรีพัทลุง ถ. ราเมศวร์ อ. เมือง จ. พัทลุง
สถ.บ. 31/2523	ร.ร. ร้อยเอ็ดวิทยาลัย จ. ร้อยเอ็ด
สถ.บ. 32/2523	ร.ร. อัสสัมชัญ ถ. เจริญกรุง บางรัก กท. 5
สถ.บ. 33/2523	ร.ร. ปรินส์รอแยลส์วิทยาลัย ถ. แก้วนวรัฐ อ. เมือง จ. เชียงใหม่
สถ.บ. 34/2523	ร.ร. กรุงเทพการบัญชีวิทยาลัย เลขที่ 588 ถ. เพชรบุรี พญาไท กทม.4
สถ.บ. 35/2523	ร.ร. ปราจีนกัลยาณี ถ. ประจีนอนุสรณ์ อ. เมือง จ. ปราจีนบุรี
สถ.บ. 36/2523	จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ถ. พญาไท กท. 5
สถ.บ. 37/2523	ร.ร. สายปัญญา ถ. กรุงเกษม กทม.

(หมายเหตุ : ส.ตช. มีจำนวนมากขึ้น ส่วนรายชื่อ ส.ร.ป , สถ.บ. ของปี 2523 นำมาลง เพื่อเตือนความทรงจำให้ท่านตรวจทานดูว่า ต่ออายุสมาชิกสำหรับปีใหม่แล้ว หรือยัง – บก.)

บรรณาธิการแถลง

โดยที่ไม่ได้ตั้งใจ วารสารฉบับที่สองของปีที่สี่มีเรื่องราวเกี่ยวกับสมาชิกหลายเรื่องคล้ายกับวารสารฉบับที่สองของปีที่แล้ว ข่าวที่ฮิตที่สุดในข่าวกิจกรรมทั้งหลายคือเรื่อง **"ทุนฤดูใบไม้ผลิ 1981"** หลังจากส่งขึ้นเครื่องบินเรียบร้อยแล้ว ผู้ที่บ่นว่าเหงาที่สุดคือเหรัญญิกของสมาคมซึ่งช่วยวิ่งเต้นให้อย่างไม่เหน็ดเหนื่อย Montpellier เป็นเมืองที่ต้อนรับครูชุดที่สอง จาก Caen เปลี่ยนเป็น Nice อย่างที่ทราบ ๆ กันแล้วว่า Nice เป็น une ville mondaine สมาชิกของเราจึงต้องซู่ซ่ากันไปตามระเบียบ หนังสือพิมพ์ท้องถิ่นลงข่าวเกรียวกราวเกี่ยวกับผู้ได้รับทุนทั้ง 16 ที่แยกไปอยู่ที่เมืองนี้ ผู้ได้รับทุนจากทั้งสองเมืองส่งข่าวอย่างละเอียดถวายองค์นายกเป็นระยะ ๆ และได้ประทานสรุปลงในวารสารอย่างที่ท่านเห็นนี้

เลขานุการสมาคมรับภาระทำรายงานประจำปีของสมาคมเช่นปีที่แล้ว สมาชิกลองอ่านและทบทวนดูกรรมการชุดที่จะหมดอายุนี้ได้ปฏิบัติงานไปมากน้อยเพียงใด ทุกอย่างเป็นไปตามที่ตั้งเป้าหมายไว้หรือไม่

คติประจำใจของสาว ๆ บางคนบ่นว่า **"รักไม่ยุ่ง มุ่งแต่งาน"** อย่าถึงกับอย่างนี้เลย ครูฝรั่งเศสของเราระดับอายุยังสาว ๆ สวย ๆ ประเภทยุ่งทั้งสองก็ยังมี ดังนี้จึงปรากฏว่า มีผู้สมัครเข้ารับเลือกตั้งเป็นกรรมการในครั้งนี้มากกว่าหลายครั้งที่ผ่านมา โปรดอย่านอนหลับทับสิทธิ์ของท่าน วันที่ 18 พ.ค. นี้ ที่คณะศึกษาศาสตร์ ม. เกษตรศาสตร์ ใครจะเป็นกรรมการชุดใหม่

กรรมการวารสารขอติดเรื่อง 2 เรื่องไว้ก่อน เรื่องแรกคือ บรรณานุกรมวารสาร ซึ่งบรรณารักษ์กำลังรวบรวม แต่เนื่องจากเธอต้องร่อนเร่รอนแรมไปกับคณะอบรมหลักสูตรใหม่ทั่วแคว้นแดนไทย งานจึงล่าช้าไปหน่อย ส่วนรายชื่อวิทยานิพนธ์นั้น เมื่อพิมพ์เสร็จแล้วจะสอดแทรกในวารสาร หรือใน Feuilles d'Informations แต่จะถึงมือท่านแน่ ๆ

ย่างเข้าปีที่สี่แล้ว นักเขียนปากกาคม ๆ หายกันไปไหนหมด ช่วยกันขานรับกรรมการชุดใหม่กันด้วยเถิด บทความจะนำไปส่งด้วยตนเองก็ได้ที่โรงพิมพ์ บอกเจ้าหน้าที่สั้น ๆ ว่า วารสาร สคฝท. แถมซื้อ บ.ก. ไว้สักนิด รับรองถึงช่างเรียงทันที โรงพิมพ์หาง่ายติดกับเรือนจำคลองเปรม หลังโรงเรียนภารตะ

เมืองไทยเมื่อเริ่มสถาปนากรุงเทพ ฯ หาคนรู้ภาษาต่างประเทศช่างยากเย็นแสนเข็ญ กรุงเทพ ฯ ร้อยกว่าปีอาการดีขึ้น แค่รู้งู ๆ ปลา ๆ ก็ไปเป็นเสมียนห้างฝรั่ง หรือเข้านั่งกระทรวง เมืองไทยเมื่อกรุงเทพ ฯ จะสองร้อยปีแล้ว คนรู้ภาษาต่างประเทศมีมากขึ้น เมืองไทยกลายเป็น "ตลาดทางภาษา" เรียนภาษากันไปทำไม เรียนแล้วนำไปใช้อย่างไร 16—17—18 พ.ค. นี้ เกจิอาจารย์หลายท่านจะพบปะพูดจากัน

ที่สุดคือความผิดชนิดไม่ต้องอภัยกันแล้ว ในเรื่องของ พ.ศ. ในจดหมายจากองค์นายก สงสัยว่าวันพิสูจน์อักษรกองบรรณาธิการ (ซึ่งไม่น่าจะเป็นกอง มีอยู่กันคนสองคน) มัวแต่นั่งฟังวิทยุครั้งเดียว 2 เครื่อง เมื่อต้นเมษาที่ผ่านมา อีกอาทิตย์ต่อมาวารสารคลอดแบบเด็กไม่ครบกำหนด จึงพาท่านไปร่วม "La bataille de Hastings" 1080 แทนจะเป็น 1980 ไปอย่างน่าเกลียดที่สุด ศึกครั้งนี้ใหญ่หลวงนัก บรรณาธิการจึง **ขอรับผิดแต่เพียงผู้เดียว**

alliance française de bangkok
29 THANON SATHON TAI, BANGKOK 12, THAILANDE. TEL 286.38.79 & 286.38.41-TELEGR. ALFRANTHAI
สมาคมฝรั่งเศส 29 ถนนสาธรใต้ กรุงเทพ ฯ 12

มุมหนึ่งของประเทศฝรั่งเศส
UN PETIT COIN DE FRANCE

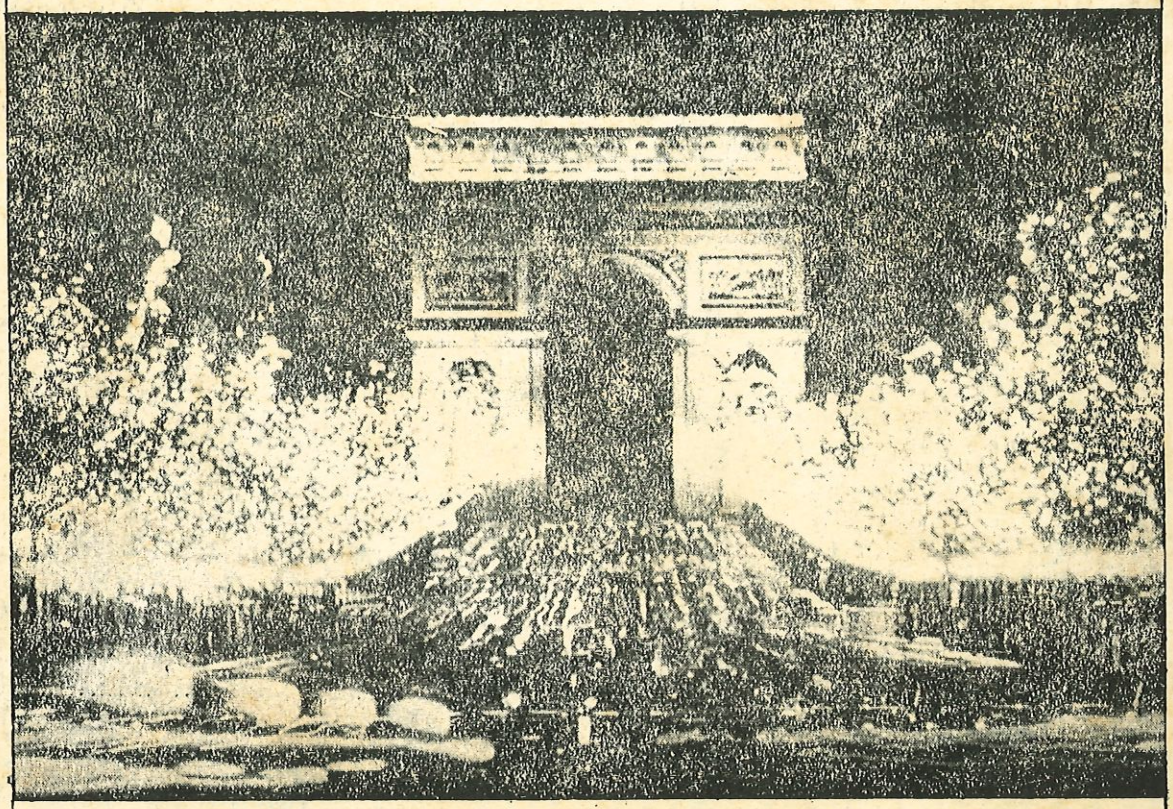
ท่านจะพบสิ่งที่น่าสนใจ
ชั้นเรียนภาษาฝรั่งเศสทุกระดับ
ห้องสมุดโอ่โถง
ภาพยนตร์, คอนเสิร์ท
เครื่องดื่ม, อาหารเลิศรส
บรรยายกาศอันรื่นรมย์ สวยงาม
ขอเชิญอ่านหนังสือวารสารรายเดือนของเรา

VOUS Y TROUVEREZ

des cours de langue
des films, des concerts . .
un bar-restaurant agréable
une grande bibliothèque
une ambiance

LISEZ AUSSI NOTRE
JOURNAL MENSUEL

Paris chaque jour.



Paris, tous les jours. Des départs, le soir, à une heure agréable, de nos merveilleux Boeing 747. L'arrivée, le matin, dans le plus bel aéroport d'Europe: Roissy-Charles de Gaulle. La traditionnelle cuisine française, ses vins, son service...

Et puis, si vous devez aller plus loin, en Europe ou aux Etats-Unis, des correspondances, presque immédiates, dès votre arrivée. Et pourquoi pas Concorde vers New York, Washington et depuis peu, Mexico. Alors.. venez nous voir!

AIR FRANCE

Le meilleur de la France vers le monde.

Pour informations complémentaires, contactez votre agent de voyage ou AIR FRANCE, 3 Patpong-Road, tél. 233.7100-19. Réservations immédiates, tél 234 7901-5. Agent Général: World Travel Service Ltd., tél. 251.4928-32.

ADPLAN/AF 79/2